

# INFO **ARLES**

Drôles  
de Noël

**Bonne  
année  
2010**

# Plein les yeux...

**A**vec la sixième édition des Drôles de Noël, l'année 2009 s'est terminée sur une note éblouissante. Mêlant avec maestria et malice les illuminations, les images, la musique dans un cocktail détonant de haute technologie, les magiciens de l'Atelier Skertzo ont métamorphosé la façade de l'hôtel de ville. Une création esthétique et poétique sur mesure pour Arles, cité de l'image. Clins d'œil à Van-Gogh, aux traditions, à la musique gitane, objets sortant des murs en trois dimensions, allant jusqu'à faire dégringoler le bâtiment dans un grand fracas de verre brisé sous les yeux ébahis des quelque 3 000 spectateurs qui avaient bravé le froid pour assister à l'événement... avant de le reconstruire en trois coups de pinceau numérique. Un beau cadeau de la Ville, puisque cette création a été projetée en boucle tous les soirs de 18 h à minuit, jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier compris. Tout au long du festival, la plupart des spectacles ont affiché complet. En effet, de plus en plus d'Arlésiens amateurs de ces réjouissances offertes par la Ville invitent leur famille à venir partager ces moments exceptionnels.





**I**ci plus qu'ailleurs, le passé – ou plutôt l'Histoire – permet d'écrire le futur. En ce début du XXI<sup>e</sup> siècle, Jules César, fondateur de notre cité, passionne les médias du monde entier et attire déjà plus de 50 000 visiteurs dans le musée départemental de l'Arles antique.

De l'autre côté de la ville, le Parc des Ateliers entre dans une phase décisive en 2011 sans doute, avec le dépôt du permis de construire par l'architecte Frank Gehry et la Fondation Luma. Ce projet va inscrire Arles comme capitale de l'image et de la photographie et créer des emplois dans les années à venir.

En faisant ce bilan, les Arlésiens peuvent être fiers, pourtant la crise n'a pas épargné la ville. La fermeture des papeteries Etienne est profondément injuste, et je sais les souffrances des salariés en difficulté. Je tiens aussi à réaffirmer mon soutien à Christian Lacroix dans les difficultés de sa maison de haute couture. Ses projets trouveront naturellement leur place ici, dans cette ville qui sait ce qu'elle doit à son talent et à sa générosité.

En 2009, Arles a démontré ses capacités pour l'avenir. Les finances de la ville sont équilibrées, sans recours à l'augmentation des impôts communaux et malgré les baisses des participations de l'Etat.

Nous travaillons avec le Conseil Général, avec le Conseil Régional, avec la Communauté d'Agglomération, je remercie très sincèrement les présidents Michel Vauzelle, Claude Vulpian et Jean-Noël Guérini.

Les quais du Rhône à Trinquetaille ou à la Roquette sont le résultat du travail extraordinaire réalisé par le Symadrem fondé par Michel Vauzelle pour la lutte contre les inondations. En 2010, le plan Rhône connaîtra une nouvelle étape dans laquelle Arles pourra apporter sa compétence.

2010 sera aussi l'année de l'ouverture du nouveau collège Mistral qui accueillera les élèves à la prochaine rentrée scolaire. C'est un autre exemple éclatant du rôle du Conseil Général qui doit être absorbé par la Région du fait du projet d'application de la réforme des collectivités territoriales en 2011. Le travail du Parc de Camargue et l'achat de 3500 hectares par le Conservatoire du Littoral permettra de protéger notre économie du sel et l'environnement. Ce sont les enjeux pour l'avenir.

Les talents, la force, la générosité des Arlésiens nous permettront de saisir les chances de réussir ce début de XXI<sup>e</sup> siècle. C'est ce que je souhaite à notre ville et pour la Camargue, la Crau, les Alpilles.

Et j'ai bien sûr une attention particulière à nos concitoyens qui sont dans la souffrance, ou sans travail.

Je présente à chacune et à chacun d'entre vous tous mes vœux de réussite et de bonheur pour l'année nouvelle.

Hervé Schiavetti  
Maire d'Arles,  
Vice-président du Conseil général  
des Bouches-du-Rhône

#### → Calendrier des cérémonies de vœux à la population

Hervé Schiavetti, Maire d'Arles et le conseil municipal invitent la population arlésienne à plusieurs rendez-vous au cours du mois de janvier. Dans les villages et les quartiers, ils présenteront leurs vœux et leurs projets pour les années à venir.

- Mardi 5 à **Raphèle** à 18 h
- Vendredi 8 à **Mas-Thibert** à 18 h
- Samedi 9 à **Pont-de-Crau** à 11 h 30
- Samedi 9 au **Trébon** (Mas Clairanne) à 17 h
- Dimanche 10 à **Albaron** à 11 h
- Dimanche 10 à **Gageron** à 16 h
- Mardi 12 au **Sambuc** à 17 h 30
- Mercredi 13 à **Barriol** à 17 h
- Samedi 16 à **Gimeaux/Bastière** à 18 h 30
- Dimanche 17 à **Saliers** à 11 h 30
- Mardi 19 à **Trinquetaille** à 18 h
- Mercredi 20 à **Salin-de-Giraud** à 17 h 30
- Jeudi 21 aux **Alyscamps** à 17 h
- Vendredi 22 à **Monplaisir** à 18 h
- Samedi 23 à **Griffeuille** à 17 h
- Mardi 26 à **Moulès** à 18 h 30

#### → Vœux aux Corps constitués

- Jeudi 14 janvier à 18 h 30, à la Grande Halle - Parc des Ateliers



### L'hommage du 10 décembre

Arles est la première ville en France à avoir reconnu l'apport des travailleurs indochinois à l'économie française pendant la seconde guerre mondiale. 1 500 d'entre eux ont travaillé de force en Camargue, dans les rizières et les salins entre 1939 et 1945. Hervé Schiavetti, maire d'Arles, a rappelé ces faits relatés par le livre de Pierre Daum et remis la médaille de la Ville aux survivants de cette histoire le 10 décembre en salle d'honneur de l'hôtel de ville. (voir article et portrait page 24).



### Hubert Nyssen, à livre ouvert sur France 5

Ce vendredi 15 janvier à 20 h 35, France 5 diffuse dans le cadre de la collection *Empreintes*, un très beau documentaire de Sylvie Deleule consacré au fondateur des éditions Actes Sud, Hubert Nyssen. « *Écrivain d'abord, éditeur ensuite, il se considère avant tout comme un "passeur". À 84 ans, il manifeste une incroyable vitalité et reste un merveilleux conteur. En l'écoutant faire sonner les mots, on a toujours le sentiment qu'il raconte sa vie pour la première fois, tout simplement parce qu'il ne la raconte jamais de la même façon.* »



### Téléthon

Beaucoup plus d'animations qu'en 2008 pour collecter des fonds pour le Téléthon, avec un parrain dynamique Anthony Joubert qui anime aussi la deuxième partie de l'émission « Incroyable talent » sur M6. Bilan : 3 400 euros reversés à la recherche contre les myopathies, et coup de chapeau aux organisatrices Karine Hanclot et Véronique Rivera qui ont relancé la machine et sont partantes pour 2010.



### Les sages

La salle du conseil municipal était réservée à la réunion du conseil des sages, mercredi 9 décembre. On y a parlé de l'aménagement du territoire et du projet de parc des ateliers.

### Vie associative

Arles Association a tenu son assemblée générale le 17 décembre. Le conseil d'administration a été réélu à l'unanimité. Plus de 300 associations utilisent la Maison de la vie associative, boulevard des Lices. Le maire a salué le dynamisme des associations dans le sport, la culture et les solidarités.

Arles est une de mes villes natales préférées

Kabila, artiste plasticien (d'après Yvan Audouard)



### Don du sang

En ce début d'année, les stocks de sang sont en baisse. Le poste de transfusion sanguine situé à l'hôpital Joseph-Imbert invite les donateurs habituels à se présenter directement sur place. Pour ceux qui veulent donner leur sang pour la première fois, prière d'appeler le 04 90 96 13 13.



### Cérémonie du souvenir

Les autorités locales ont rendu hommage aux soldats disparus pendant la guerre d'Algérie, avec dépôts de gerbes aux monuments aux morts, le 5 décembre.

# 1650

En un mois, 1650 Arlésiens se sont fait vacciner contre la grippe A (H1N1), dans un des trois lieux ouverts entre le 12 novembre et le 10 décembre.

Rappelons que depuis cette date, la vaccination s'effectue uniquement au gymnase Van-Gogh à Griffeuille.



# “Arles reste et restera pour moi, ma boussole”

**Patrick de Carolis**

## Patrick de Carolis au Méjan.

Samedi 12 décembre, le président de France Télévision était à Arles, chapelle du Méjan, pour la présentation de son ouvrage « *Refuge par temps d'orage* », un recueil de poésie paru aux éditions Plon. Il y évoque son enfance arlésienne. Un CD audio accompagne le texte.



## La lune vue de la République

Les Astronautes du Delta avaient posé leur lunette astronomique sur le parvis de la place de la République afin de faire connaître l'activité de leur association. Aux passants qui traversaient la place à la tombée du jour le 8 décembre, ils ont montré la Lune qui se pointait au-dessus de Saint-Trophime.



## Uppercuts à Fournier

Le 4 décembre, le gymnase Fernand-Fournier s'est transformé en ring de boxe. A l'initiative de l'Association des jeunes sportifs, club de boxe anglaise créé par Abdenour Boutaleb, la finale du championnat de Provence avait lieu pour la première fois à Arles !



## Open de karaté les 12 et 13 décembre

Les rencontres entre champions de cet art martial ont attiré une foule considérable au gymnase Jean-François-Lamour ce week-end. L'Iran a dominé la Turquie en finale du tournoi par équipes masculines ; le Karaté do arlésien, organisateur de la rencontre, remportant la médaille de bronze pour la France.

## La Feria se dévoile

Événement attendu par des milliers d'aficionados : l'annonce officielle des cartels de la feria de Pâques, le samedi 30 janvier prochain à 18 h 30. Ainsi, comme l'an dernier, la foule des grands jours devrait se presser à la Grande Halle pour découvrir qui fera l'affiche du 2 au 5 avril 2010. Un moment convivial qui sera suivi d'une soirée festive avec la participation des clubs taurins d'Arles. Le même jour une rencontre-débat est proposée par « Suerte » (Société d'études et de recherche sur les tauromachies européennes) au Théâtre d'Arles.



## Chicuelo à Trinquetaille

Une église Saint-Pierre pleine lors du concert de Noël qu'ont donné l'orchestre Chicuelo et l'Ensemble lyrique Voce à Trinquetaille, le 5 décembre.



## Repas de Noël

Moments de retrouvailles et de convivialité, les repas de fin d'année du CCAS rencontrent beaucoup de succès. Dans les villages et dans l'agglomération, des centaines de convives ont partagé le repas de l'amitié avec la complicité des élus. Ici, on voit le repas offert au Palais des congrès à Barriol.





Les chants de Noël du Conseil général

Jean-Noël Guérini, président du conseil général des Bouches-du-Rhône, a mis en place une tournée de concerts célébrant les festivités de la fin d'année dans tout le département. Les Arlésiens ont eu le plaisir d'écouter les *Accoules Sax & Cie* au Théâtre d'Arles le 4 décembre.



Formation Professionnelle

La 11<sup>e</sup> édition de l'université d'hiver de la formation professionnelle se tiendra du 27 au 29 janvier à la CCI du Pays d'Arles. Au programme : information, orientation, formation des personnes et conseil aux entreprises sur le thème « Les mutations s'accroissent... sécurisons les parcours! ».

Festival de l'écoute

Les oreilles étaient à la fête les 12 et 13 décembre dernier pendant le drôle de week-end qui s'est déroulé au musée Réattu à l'initiative de l'association Phonurgia Nova. Les œuvres des créateurs de sons en lice pour le concours sont en ligne sur le blog de Phonurgia Nova et sur le site de *Libération*.

Le Prix d'art sonore a été décerné à Joaquin Cofreces ([www.joaquincofreces.com](http://www.joaquincofreces.com)) pour sa pièce « The last Voice ». Le prochain rendez-vous public pour une écoute intégrale du palmarès rendu à Arles est fixé à Paris le 14 janvier 2010 à 18 h 15 à l'Ircam au Centre Pompidou.

3 à 0

À l'issue de la 18<sup>e</sup> journée du championnat de football de ligue 2, l'AC Arles-Avignon remonte sur le podium après une belle victoire 3 à 0 contre Châteauroux.

Havas Voyages

L'agence vient d'ouvrir une succursale à Arles au 27 rue du Président-Wilson.



Arles est appelée à devenir une des grandes villes repères du patrimoine en France, avec son musée Réattu, son musée antique, le musée Arlaten et la future cité de l'image

Frédéric Mitterrand lors de sa visite à Arles le 29 novembre 2009

50 000

Au 15 décembre, l'exposition « César, le Rhône pour mémoire » a franchi la barre des 50 000 visiteurs ! Soit 1 000 entrées par jour en moyenne.



Provence-Prestige

Le 16<sup>e</sup> salon a accueilli plus de 30 000 visiteurs, venus des Bouches du Rhône, du Var, du Gard, du Vaucluse, de l'Hérault, des Alpes de Hautes Provence... Une belle réussite pour la Chambre de Commerce du Pays d'Arles, mais aussi pour tous les partenaires et exposants de notre territoire.



Marché de Noël

Raphèle a inscrit son marché de Noël dans les rendez-vous incontournables de décembre. Autour de l'élu du village, Daniel Richard, les personnalités arlésiennes ont participé à l'inauguration de cet événement commercial, festif, et convivial.



La République de Moulès

Le mois dernier les écoliers de Moulès ont présenté à Jacques Bachevalier à la demande du conseil de village les dessins qu'ils ont préparés pour orner le fronton de la mairie avec la devise républicaine « Liberté, Égalité, Fraternité, RF ». Les élèves de CM1 et CM2 ont ainsi dessiné une dizaine d'ébauches parmi lesquelles sera choisie la devise définitive qui sera ensuite reproduite et apposée sur la façade par les services municipaux. Les dessins sont exposés dans la mairie annexe jusqu'en février.

17 sapeurs-pompiers sont de garde en permanence au centre de secours d'Arles

25 000 jouets

Les Arlésiens ont répondu massivement à l'appel lancé par le club des Kiwanis, avec l'appui de la Ville en déposant 25 000 jouets dans la fontaine de la place de la République dimanche 13 décembre. La veille les bénévoles du Kiwanis avaient récolté deux tonnes de nourriture à l'entrée des supermarchés. Un « butin » entièrement redistribué aux Restos de cœur.



## Chaussée décaussée

Devant le Théâtre antique, les travaux en cours ont permis de contempler pendant quelques jours les dalles de l'ancienne chaussée romaine à plus d'un mètre de profondeur. ... C'était le *Decumanus* (est-ouest) qui coupait à angle droit le *Cardo* (nord-sud) au bas de la rue de la Calade. Interrompu pendant les fêtes de fin d'année, le chantier reprend en janvier. Les vestiges seront recouverts de manière à être conservés en l'état et permettre d'autres fouilles ultérieurement. Après la réfection du système de canalisation, on abaissera le niveau général de la rue qui recevra un nouveau pavement et on modifiera la circulation. Coût 290 000 euros. Ci-contre une photo de la chaussée à la fin du XIX<sup>e</sup>.



## Cure de jouvence pour la fontaine de la place Lamartine

Vidangée, nettoyée, révisée en plomberie et électricité par les services techniques municipaux la fontaine rayonnait au moment des fêtes. Construite en 1988 en forme de cadran solaire (12 triangles noirs marquent les heures), elle mesure un mètre de profondeur et fonctionne en circuit fermé. Les jets d'eau s'élèvent à quelque six mètres de hauteur et sont activés tous les jours sauf le mercredi matin et en cas de vent violent. De mai à octobre, un entretien quasi quotidien de cet équipement est assuré par les services de la Ville.

## A la Roquette, on refait la rue Croix-Rouge

Depuis la fin novembre, on ne circule plus rue Croix-Rouge ; elle bénéficie d'un *lifting* complet. Les travaux se déroulent avant et après les fêtes de fin d'année, période d'interruption du chantier.

La première phase des travaux conduits par les services de la communauté d'agglomération (ACCM) porte sur les réseaux d'eau potable et d'assainissement entre les quais de la Roquette et la rue Waldeck-Rousseau.

La deuxième phase, après les fêtes, s'attaque à la partie entre la rue Waldeck-Rousseau et la rue Genive. En complément, l'ACCM pose des conduites pour les divers raccordements aux particuliers. En tout, une facture de 160 000 euros environ.

La Ville prend le relais pour refaire le revêtement et la voirie, avec pose de pavés calcaire, en provenance du Portugal, précisent les techniciens. Coût : 190 000 euros.



## Griffeuille : consolidation de voies

Dans le quartier de Griffeuille, les rues Paul-Lacroix et Hoche s'insèrent entre un rocher qui a tendance à s'éffriter et une ancienne carrière qui, avec le temps, rongé l'assise de la rue. Une intervention complexe est en cours, d'une part pour combler les cavités occasionnées par les infiltrations, d'autre part pour renforcer le rocher.

Celui-ci a d'abord été nettoyé pour retirer les parties qui risquaient de chuter. On a ensuite disposé une structure avec tiges métalliques enfoncées dans le sol, constituant une sorte de béton armé pour contrer les forces de pression du rocher qui a ensuite été recouvert d'une « peau » en béton fibré afin d'assurer la stabilité de l'ensemble. À l'image de ce que l'on voit sur certaines parois le long d'une voie ferrée ou d'une autoroute. Cette intervention particulière a été assurée par une entreprise spécialisée, la Cofeix. Coût du chantier achevé à la fin de l'année : 100 000 euros.



## Rue de la Montille

Dans cette ruelle qui débouche sur le boulevard Clemenceau, l'ACCM procède là aussi à une rénovation des réseaux. Coût : 75 000 euros.

## Violences faites aux femmes

Fin novembre, dans tout le pays les associations pour les droits des femmes ont manifesté contre les violences faites aux femmes. À Arles, le CIDF (Centre d'information des droits des femmes), soutenu par le conseil municipal a rassemblé ses militantes et sympathisantes sur la place de la République.



## BREVES

### → Conseil municipal du 26 novembre

- Parmi les délibérations présentées :
- Le plan communal de sauvegarde a été adopté. Il décrit les procédures à suivre dans tous les types de risques connus et possibles sur la commune : inondation, secousse sismique, incendie, pollution, rupture de barrage, etc.
  - Le label Qualicities est attribué pour trois ans. Un plan de progrès local y est attaché qui définit des objectifs Agenda 21 en vue de la reconduction de ce label.
  - Extension des prestations d'entretien des monuments historiques et des espaces verts de la Ville vers des bâtiments sociaux par la régie Regards
  - Médiapole : la fin des principaux travaux est annoncée pour la mi-janvier 2010. Une réunion publique sera programmée pour expliquer comment les trois niveaux du bâtiment restauré seront attribués.
  - Arles Campus : le 2<sup>e</sup> salon des formations supérieures à Arles se tiendra les 15 et 16 janvier.
  - Locaux universitaires : renouvellement pour trois ans de la convention entre la Ville et le conseil général pour l'utilisation de locaux dans le collège Van-Gogh. Avec l'ouverture de nouveaux enseignements (licence de droit, master zones humides) d'autres locaux sont nécessaires. Hervé Schiavetti a annoncé l'ouverture prévue en 2011 d'un 3<sup>e</sup> département à l'IUT de Provence, avec une formation DUT « développement du tourisme du patrimoine » en liaison avec les acteurs de cette filière.
  - Convention entre la Ville et les deux écoles privées pour la période 2009/2010.
  - Autorisation de reconduire le principe de la délégation de service public pour la gestion des arènes d'Arles.
  - Participation communale à la gestion des Marais du Vigueirat
  - Vœux de soutien à la motion de l'Union des maires des Bouches-du-Rhône contre le projet de réforme territoriale.



MOULÈS

# La Crau en limousines

**D**uc ne finira pas dans les arènes. Son destin est de batifoler avec le plus de génisses possible et donner naissance à plein de petits veaux dodus. Ce taureau de 850 kg, qui n'a pas tout à fait deux ans, a été sacré cet automne au concours de Saint-Flour où l'on distingue les futurs reproducteurs de race limousine. Duc est le pacha d'un troupeau de 70 vaches, génisses et veaux à Moulès. Solide sur ses membres bien formés, dos long et bassin large, un prototype de ce qui se fait de mieux pour cette viande de haute qualité gustative. Ses « parents », la famille Maureau, sont fiers du petit, fruit de vingt années d'élevage et de sélection.

## Une affaire familiale

Chez les Maureau, la passion des limousines est partagée. Philippe, le père, assure l'évolution du troupeau, autrefois situé route de la Corse, maintenant chemin des Poissonniers entre Fontvieille et Moulès. L'éleveur est intarissable sur son métier de sélectionneur. De l'expérience, des pertes, des succès, et une attention de tous les jours. Son épouse Béatrice se charge de



l'accueil à la ferme. Les amateurs de cette viande renommée viennent sur place lui acheter des paquets de 10-13 kg conditionnés par les abattoirs Alazard & Roux. Caroline, 21 ans, s'est formée à l'insémination artificielle à Clermont-Ferrand (si jamais Duc avait une baisse de forme ou un accident); et Nicolas seconde son père, dresse les taureaux et génisses pour qu'ils

se présentent dignement aux jurys et aux éventuels acheteurs.

« C'est le retour des vaches en Crau », s'exclame Jacques Bachevalier, satisfait du prix décerné à Philippe Maureau, récompensé pour sa persévérance. « Il aurait très bien pu se contenter de faire de l'élevage pour l'abattage. Mais il a voulu améliorer son troupeau, sélectionner les meilleures bêtes pour sortir le taureau qui fait la fierté de tout éleveur ».

Un métier difficile, que l'on soit dans les moutons ou les bovins, souligne l'élu. « Nous avons de plus en plus de mal à trouver des prairies pour nos bêtes. Pour assurer l'avenir, il faut se diversifier, vendre soit-même à la ferme, valoriser les veaux par la sélection. Duc, dans sa catégorie, est un crac. Je me demande si nous n'allons pas le présenter au concours national en 2010 » s'interroge Philippe Maureau.

## BREVES

### → Conseil municipal du 16 décembre

Lors du dernier conseil municipal de l'année 2009, 25 délibérations étaient à l'ordre du jour. Parmi celles-ci :

- Liste des marchés publics passés au cours de l'année 2009
  - Acquisition d'un terrain à Raphèle en vue de l'aménagement d'un carrefour
  - des avances sur subventions aux associations culturelles et sportives, sociales et festives
  - Prestation complémentaire pour assurer l'entretien de l'espace Van-Gogh
  - Avance sur participation aux dépenses de fonctionnement des deux écoles privées
  - le rapport sur les actions programmées en 2009 au titre du contrat urbain de cohésion sociale (CUCS)
  - la fabrication de 500 exemplaires supplémentaires par le service du patrimoine de l'ouvrage « Arles, le guide ».
- Le prochain conseil municipal a été fixé au 3 février 2010. À l'ordre du jour, le débat d'orientation budgétaire pour l'année 2010.



## Le garage de Marc et Jonathan

**L'**un travaillait à Delta Recyclage, l'autre aux transports de Martigues. Jonathan Reynier et Marc Galeron, deux beaux-frères, mécaniciens formés au lycée Privat, ont eu envie de monter leur affaire. Quand le garage après le tunnel de la voie ferrée avenue Herriot fut à vendre il y a deux ans, ils se sont lancés. La clientèle a suivi « essentiellement du quartier de Trinquette, mais aussi de Fourques et de la rive gauche d'Arles », a noté Jonathan. « On dit que les petits garages sont condamnés par l'électronique embarquée dans les autos, mais pour le moment on a encore du travail ».





# Arles, une ville étudiante à taille humaine

Des élèves venus de toute la France, voire de l'étranger, ont choisi d'étudier à Arles pour la qualité et l'unicité de ses formations. Une offre que pourront découvrir les jeunes lors du prochain salon Arles Campus 2010 qui se tient les 15 et 16 janvier à la Grande Halle.

## De plus en plus d'étudiants

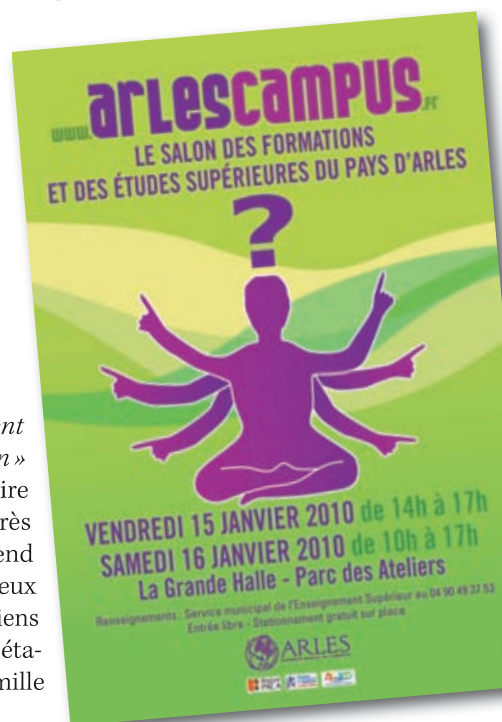
L'offre de formations s'étoffe un peu plus chaque année pour répondre au mieux aux attentes et faciliter la poursuite d'études supérieures des jeunes de la commune. À l'ouverture de la 3<sup>e</sup> année de licence de droit à la rentrée 2009 s'ajoutent deux nouvelles sections (25 élèves chacune) dans les deux départements de l'IUT de Provence et davantage d'étudiants à Supinfocom. Résultat, un nombre d'étudiants en hausse de plus de 12% par rapport à l'année passée soit 169 élèves de plus. L'impact sur la vie arlésienne s'en ressent. Les associations étudiantes, très actives sont à l'origine de nombreuses activités culturelles organisées tout au long de l'année.

## Arles Campus 2010

Pour faire connaître cette richesse pédagogique, la municipalité a mis en place le salon des formations et des études supérieures du pays d'Arles. « La

Ville porte un coup de projecteur, elle tient un rôle fédérateur en organisant ce salon » précise Claudie Durand, adjointe au maire déléguée à l'enseignement supérieur. Après une première édition réussie, le salon prend de l'ampleur. Cette année, il se tient sur deux jours pour permettre aux scolaires, collégiens et lycéens, de s'y rendre d'abord avec leur établissement le vendredi puis avec leur famille le samedi.

Les visiteurs découvriront plus de 40 stands présentant les formations supérieures et initiales, les associations étudiantes, les centres d'information et d'orientation, etc. Un écran géant affichera une présentation en vidéo des offres de formations, utilisées également par les écoles et les étudiants. La plupart des stands proposeront des animations où découvrir travaux d'étudiants et démonstrations de compétences. L'inauguration aura lieu le samedi à 11 h 30 en présence des officiels.



**Renseignements : Service municipal de l'enseignement supérieur - 04 90 49 37 53 - [www.arlescampus.fr](http://www.arlescampus.fr)**  
Vendredi 15 janvier de 14 h à 17 h et samedi 16 janvier de 10 h à 17 h. La Grande Halle - Parc des Ateliers - Entrée gratuite.

## SOIRÉE ÉTUDIANTE

Pour clôturer le salon Arles Campus, la Fédération étudiante arlésienne (LAFE) organise une soirée le samedi 16 janvier à partir de 21h à la Grande Halle. Une programmation musicale pour tous les goûts avec Djs et groupes de rock, hip-hop, électro... et une décoration ambiance cabaret. Les billets sont en vente au bureau de la vie étudiante : 4 €. Les étudiants mineurs ne pourront rentrer que sur présentation de leur carte étudiante. Renseignements au 06 10 91 02 39 ou sur <http://lafearles.canal-blog.com>.

## Un apprenti récompensé

Chaque année, les 104 CFA du bâtiment regroupés en réseau\* choisissent leur meilleur apprenti et les récompensent par un voyage mi-professionnel mi-culturel à l'étranger. Nicolas Pendolo, 19 ans, en 2<sup>e</sup> année de formation de plombier (on dit aujourd'hui ITS pour installateur thermique et sanitaire), est l'heureux lauréat du CFA-BTP d'Arles. Son formateur dit de lui : « C'est surtout un garçon qui a un comportement, une attitude remarquable ». Son maître d'apprentissage, de l'entreprise L'Arlésienne de plomberie l'estime courageux, volontaire et attentif. « Ce sera un patron à l'avenir ». Nicolas confirme son intention de créer sa propre affaire de plomberie dès qu'il aura passé son CAP en 2010.

« Il n'aimait pas l'école », reconnaissent ses parents, fiers que leur fils se soit distingué dans l'apprentissage. « Le maître d'apprentissage y est pour beaucoup. Quand on prend le temps d'apprendre à un jeune, il se passe toujours quelque chose. Certains artisans ne veulent même pas essayer de transmettre leur métier ». Didier Martirosian, le directeur du CFA abonde dans ce sens : « Sans les maîtres d'apprentissage, il ne peut pas y avoir de formation digne de ce nom ».

Nicolas et les 103 autres apprentis récompensés ont passé quatre jours à Rome... à visiter les bâtiments et monuments illustres de la capitale italienne.

\*) Le CCCA (Comité de concertation et de coordination de l'apprentissage du bâtiment et des travaux publics).



Nicolas, entouré de ses parents et des formateurs du CFA

RAPHÈLE

# Un centre aéré pour tous

À l'origine, le centre aéré de Raphèle est, comme les autres, un centre de loisirs ouvert aux enfants les mercredis et pendant les vacances (sauf Noël) quand ils n'ont pas la possibilité de partir. « *Nous leur proposons différents ateliers : informatique, cheval, activités manuelles, couture, marionnettes, en plus des activités classiques d'un centre* » explique la responsable Magali Aupy.

Le mercredi l'équipe d'animation fait aussi le lien entre les enfants et les clubs sportifs du village auxquels ils sont inscrits, « *ce qui arrange bien les familles qui travaillent* », précise Daniel Richard, adjoint spécial de Raphèle.

## Des animations, des ateliers, des sorties

Le centre aéré, installé dans l'ancienne école Louis-Pergaud, a élargi ses animations à d'autres publics, certaines en rela-



tion avec les activités des enfants. Ainsi les ateliers « intergénérationnels » associent les dames qui font de la couture et les enfants qui préparent leurs costumes pour

carnaval ou des marionnettes en tissu. Une coopération particulièrement utile cet automne pour préparer le Téléthon. Mais les adultes ont aussi leurs activités spécifiques comme la gym et l'aquagym.

Fort de son succès, le centre aéré a développé un secteur « familles » qui organise une sortie une fois par mois. Les Raphélois ont ainsi pu se rendre à Carcassonne en octobre ; en novembre ce fut la sortie au bowling, en décembre cinéma à Marseille... D'autres virées sont prévues en 2010.

Pour les jeunes de Raphèle, l'équipe d'animation a travaillé sur le projet d'une comédie musicale, en s'appuyant sur les services d'une danseuse marseillaise, avec l'idée que chaque adolescent s'occupe d'une partie. Les répétitions ont commencé. Les adolescents voudraient par ailleurs collecter des fonds pour faire un échange avec des collégiens au Laos.

De fil en aiguille, le centre aéré s'est ainsi ouvert à tous. « *C'est grâce à une équipe forte que nous arrivons à organiser tout cela* » apprécie la directrice.

MAS-THIBERT

## Davantage de parcelles constructibles

*Plusieurs projets se précisent à Mas-Thibert qui devraient améliorer l'habitat existant et ouvrir la construction de nouvelles villas dans le quartier des jardins.*

Une opération d'aménagement dans ce sens est en cours à l'initiative de la mairie annexe depuis le début novembre entre le chemin d'Antignac et l'avenue Alain-Guigüe : soit sur une distance de 300 mètres environ où l'on creuse un fossé tout neuf en remplacement de l'ancien, pas entretenu et finalement inopérant.

Comme l'explique Jean-Marie Egidio, il s'agit dans un premier temps de régler la question de l'écoulement des eaux pluviales. Les buses seront posées puis le fossé rebouché avec du tout-venant. La communauté d'agglomération prendra le relais de ces premiers travaux réalisés par les services techniques d'Arles, en installant les réseaux pour l'assainissement. Un chantier évalué à 230 000 euros. Pendant les fêtes de fin d'année il était suspendu.

En surface, sur le fossé comblé, la voirie qui sera aménagée doit ouvrir de nouveaux accès vers les parcelles privées à gauche et à droite du chemin, soit une surface équivalente à 10 000 mètres carrés où différents projets de villas sont en attente. Dans le même secteur, les anciens préfabriqués de la Sempa seront remplacés les uns après les autres par d'autres logements sociaux que le bailleur va d'abord construire sur un terrain libéré et prévu à cet effet, le long de la nouvelle voie.



Jean-Marie Egidio, adjoint spécial de Mas-Thibert, devant le chantier de la nouvelle rue.

Cyril Girard est l'artiste auteur de cette fresque à l'entrée du village de Mas-Thibert qui indique la route à suivre pour rejoindre les Marais du Vigueirat.



# Fernande, doyenne des Arlésiens

Elle n'a jamais quitté Salin-de-Giraud depuis 1906, lorsque ses parents s'installèrent dans le village. Son père venait de se faire embaucher chez Solvay.

**F**ernande-Marguerite Vivier, née Alex, voit le jour le 12 avril 1902 à Manduel. « Mais je n'ai pas d'autres souvenirs qu'ici » précise la centenaire. Dans son fauteuil installé face à la fenêtre, Fernande soupire en recollant les pièces du puzzle de sa vie, un siècle de Salin-de-Giraud.

D'abord il y a ce quartier, le quartier Solvay que l'usine a créé à l'image des corons du Nord. « J'ai assisté à toutes les constructions : les rues, l'école, les arènes ». En 1925, elle épouse Alfred Vivier, natif d'Aigues-Mortes, qui depuis ses 15 ans, travaille lui aussi chez Solvay. Son petit-fils, Luc est aussi un Solvay. Il s'y occupe de ce fameux CCP (carbonate de calcium précipité) qui sert à tout (chimie, pharmacie, industrie). La maison où nous nous trouvons, celle de sa fille Ginette Pradel, est aussi une maison Solvay. C'est ainsi, le Salin du début du XX<sup>e</sup> siècle était Péchiney ou Solvay, on était d'une usine ou de l'autre, d'un quartier ou de l'autre « avec la gare à peu près au milieu », précise Fernande qui plus d'une fois a emprunté le chemin de fer pour se rendre à Arles, « ici on n'avait pas d'automobiles ». Pendant la guerre de 1939-1945, Fernande tenait une alimentation, rue des Pilotes.



Elle fulmine « les Allemands, ils ne payaient jamais ». En revanche elle sourit au souvenirs des bals dans la guinguette Chamone, au bord du Rhône. Charleston et tango, paraît-il. Dans les années 60 elle a vendu son

commerce. Aujourd'hui Ginette et Luc la dorlotent. « Pour ses 100 ans, on a fait trois jours de fête ». Fernande ne dit pas non au Martini Schweppes.

## SALIN-DE-GIRAUD

## Le sel plus blanc en décembre

**A**vec la nouvelle technique de récolte, le sel décompacté mécaniquement pour faciliter son ramassage est quasiment bon pour la consommation, tellement il est blanc. Nous sommes début

Le sel de Camargue a encore de beaux jours devant lui.



décembre, l'air est vif et les tables salantes brillantes comme un champ de neige au soleil. Les saliniers font la récolte trois mois plus tard qu'autrefois. Christophe Ballaris des Salins du Midi nous a expliqué le nouveau procédé testé dès cette année. On crée une couche de contre-sel sur des tables salantes réhaussées de 90 cm. Dessus, se forment les autres couches de sel que l'on récoltera l'année suivante. Plus besoin d'aplanir après la récolte, la couche de contre-sel constitue ce tapis initial. Les Salins ont investi en ce sens, et comptent produire à peu près 90 000 tonnes cet hiver. Avec le stock de 500 000 tonnes, les besoins en sel de déneigement des routes devraient être couverts. Dès l'an prochain, cette production pourra être doublée en fonction de la préparation d'autres tables salantes.

# Immigrés de force en Camargue

Le 10 décembre dernier, la municipalité d'Arles rendait hommage aux survivants du millier de Vietnamiens qui ont travaillé dans les rizières et les salins de Camargue entre 1939 et 1946.

Sous la III<sup>e</sup> République, à la veille de la seconde guerre mondiale, le gouvernement français décidait « d'importer » des milliers de travailleurs en provenance des colonies d'Indochine pour se constituer une main-d'œuvre complémentaire en temps de guerre. Ces immigrés de force, main d'œuvre indigène (MOI), comme l'appelait le ministère du travail, furent répartis « dans les services publics et les exploitations privées travaillant pour les besoins de la nation » (décret du 2 mai 1939), dans l'industrie de guerre comme dans l'agriculture.

En Camargue, 1 500 d'entre eux sont « loués » dans des mas pour y développer la culture du riz (les importations en provenance d'Indochine étant interrompues) et à Salin-de-Giraud pour la culture du sel. À la fin de la guerre, ils furent progressivement rapatriés au Viêt Nam sans plus de considération. Certains choisirent de rester en France.

Une histoire oubliée que le journaliste Pierre Daum\* fait resurgir en 2004 alors



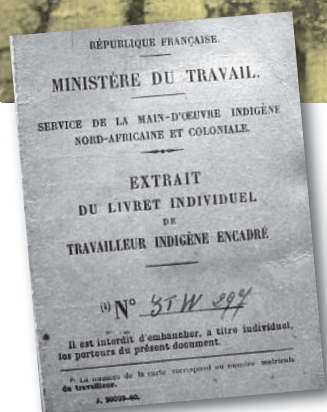
qu'il est envoyé à Arles afin d'effectuer un reportage sur l'occupation de l'usine Lutucru suite à l'inondation de décembre 2003. Au cours de son enquête, Pierre

Daum s'intéresse à l'origine de la culture du riz en Camargue et découvre au musée du Riz, au Sambuc, trois photos qui le mettent sur la piste de ces travailleurs réquisitionnés à la veille de la guerre dans les colonies. Continuant ses investigations, Pierre Daum retrouve vingt-cinq survivants de cette immigration forcée, en France et au Viêt Nam. Depuis il se bat pour que leur histoire soit reconnue.

Ce qui fut fait le 10 décembre à Arles, au cours de la cérémonie organisée en leur honneur à l'hôtel de ville. Hervé Schiavetti a remercié ces hommes qui ont contribué à mettre en valeur la Camargue avec l'introduction de la culture du riz à des fins alimentaires. La dizaine de ces travailleurs de la MOI, présente à l'hôtel de ville, a pu apporter des témoignages émouvants sur leur voyage jusqu'en France, l'accueil à Marseille et les conditions de vie qu'ils ont endurées.

De nombreux médias nationaux étaient présents à l'hôtel de ville ce 10 décembre, qui ont relaté ces faits relatifs à notre passé colonial.

\* Lire l'ouvrage que Pierre Daum a consacré à cette histoire : *Immigrés de force, les travailleurs indochinois en France (1939-1952)*, aux éditions Solin (Actes Sud), et chez L'Harmattan, *Itinéraire d'un petit mandarin*, de Le Huu Tho.



## Rose et son père

Le livre de Pierre Daum a eu une lectrice particulièrement attentive, Rose Ho. La jeune femme, installée à Arles dans les années 90, a été élevée par Le Ba Dang, artiste renommé qui vit à Paris. Lui et le papa de Rose firent partie des Indochinois réquisitionnés. Le 10 décembre Le Ba Dang était à Arles avec les autres travailleurs MOI. Rose a ainsi découvert un pan de l'histoire de son père. « Il n'a pu retourner dans son pays qu'en 1991 ». Il y est décédé en 1997, sans avoir jamais raconté son arrivée en France.

## CHAMPIONNAT RÉGIONAL DE KICK-BOXING

# À pieds et poings déliés

L'Association arlésienne de kick-boxing, SBF (savate boxe française), organise pour la première fois à Arles le championnat régional de kick-boxing samedi 16 et dimanche 17 janvier 2010 au gymnase Fernand-Fournier.

Dès 10 heures, les athlètes vont se succéder sur le ring installé au centre du gymnase Fournier. Les combats se déroulent en trois reprises de une minute et trente secondes chacune, et en cinq reprises pour les experts (classes A et B). Le samedi verra les combats des plus de 18 ans, les plus jeunes combattront le dimanche.

Le club d'Arles a inscrit huit de ses 90 adhérents à cette compétition. En tête, Yacine El Assac, 18 ans, champion de France cadet et Guillaume Bres, 19 ans, vice-champion de France junior. L'entraîneur Ali Benaïssi attend beaucoup aussi d'Angelina, 17 ans, Walid, 15 ans, Naguib et Bitan, 17 et 18 ans, qui se mesureront aux jeunes des autres clubs à cette occasion.

À la question « Est-ce un sport dangereux ? », Ali Benaïssi explique « En dessous de 18 ans, on combat en "light contact", c'est-à-dire sans porter réellement les coups. Ensuite on garde des protections sur les tibias et le casque. Seuls les champions ôtent



toute protection, mais les arbitres sont extrêmement vigilants au respect des règles ».

En ce début d'année les 55 clubs de Provence-Alpes-Côte d'Azur sont invités à sélectionner leurs champions. Chacun dans sa catégorie essaiera de gagner le combat et de se qualifier pour le championnat de France. Les phases finales auront lieu à Paris en avril et mai 2010.

Le kick-boxing est un sport de combat

intégré dans la catégorie des boxes pieds-poings. C'est un sport complet qui s'adresse à tous, plus particulièrement aux jeunes chez qui il peut à la fois canaliser l'agressivité et favoriser la mise en confiance. Très tonifiant, il améliore la force, la souplesse et les réflexes.

**Championnat régional de kick-boxing, gymnase Fournier samedi et dimanche 16 et 17 janvier de 10 h à 19 h. Entrée générale pour la journée : 5 €.**

## Le sport arlésien récompensé

Sportifs, entraîneurs et familles se pressaient ans la salle d'honneur le 11 décembre dernier pour l'annonce du palmarès 2009. En préalable aux récompenses, le coup de cœur est décerné à **Serge Wanko**, instituteur à Arles jusqu'en 2004, pour son engagement bénévole à l'USEP. Il reçoit la médaille de la Ville. Plusieurs prix étaient décernés aux athlètes pour leurs performances en 2009 :

• **Prix de l'Office des sports** remis par son président, Claude Laporte aux éducateurs de l'Athlétic club arlésien **Marc Canton, Max Vanel et Jean-Luc Douveghéant**.

• **Performances individuelles** : **Axel Loubette**, licencié au K'Danse club qui a remporté plusieurs premiers prix en jazz contemporain et en Tap Dance • **Clément Bataille**, licencié au Tennis de table club arlésien et quart-de-finaliste au championnat de France • **Ysabel Piriou** licenciée à Graviés Cimes, 17<sup>e</sup> au championnat de France de difficulté à Quimper • **Thomas Morize**, licencié à Graviés Cimes 5<sup>e</sup> à l'Open international de Serre-Chevalier • **Guillaume Brès**, licencié à l'association arlésienne de kick-boxing et vice-champion de France junior à Paris • **Yacine El Hassac**, licencié à l'association arlésienne de kick-boxing et champion de France cadets • **Alicia Famechon**, licenciée à l'entente sportive de Salin-de-Giraud section tennis, gagnante du trophée de la Ligue au mois de mai • **Hugo**



**Grillas**, licencié au Stade olympique arlésien, meilleur performeur français espoir sur 400 mètres haies en 50"02 et 4<sup>e</sup> européen • **Pierre Joseph Parfaite**, licencié au Stade olympique arlésien, médaille d'or aux championnats inter-régionaux minime à la perche et sur 100 mètres haies • **Alexis Radegonde**, licencié au Stade olympique arlésien, médaille de bronze à l'Heptathlon au championnat de France jeunes en salle à Vittel • **Chainez Delorme**, licenciée au club arlésien de Karaté Do, 3<sup>e</sup> en Coupe de France benjamins • **Amine Ajueguige**, licencié au club arlésien de Karaté Do, 2<sup>e</sup> en Coupe de France cadets.

• **Performances par équipe** : **Océane Zielinski, Manon Castillon, William Mouiren, Loïc Incert et Thomas**

**Morize**, de l'UNSS-Association sportive du collège Mistral section escalade, équipe classée 7<sup>e</sup> sur 48 au championnat de France UNSS • **Cédric Massol, Didier Farlet, Stéphane Dubarry, Charly Verwaerde et Vincent Blanc**, licenciés au Billard club arlésien. L'équipe remporte la Coupe de France de billard 8 pool anglais et termine 2<sup>e</sup> au tournoi national • **Handball club arlésien** : l'équipe senior masculine termine 1<sup>re</sup> de son championnat et accède en Nationale 3.

• **Prix de l'éducateur**, à **Daniel Hosy**, éducateur fédéral 3<sup>e</sup> cycle qui s'occupe depuis 25 ans des jeunes de l'école du Rugby club arlésien.

• **Prix des bénévoles**, **Antoine Carillo**, du club de musculation de Barriol pour son engagement efficace et permanent dans le quartier • **Aniela Cabassud**, 50 ans de bénévolat au service du sport à Arles, présidente à la création du club Arles Natation en 1963, impliquée dans la création de la section des bébés nageurs • **Andrée Bruyère**, trésorière d'Arles natation depuis plus de 36 ans. • **Trophée Treiz'Olympique** remis au **Stade olympique arlésien** pour sa participation à la lutte contre la violence et le racisme dans le sport.

# Musée Réattu : à pied d'œuvre

*Nouvel accrochage au musée d'art contemporain installé au cœur de la vieille ville dans l'ancien bâtiment de la commanderie des Templiers. « À pied d'œuvre » se propose de faire découvrir au visiteur les multiples aspects de la naissance des œuvres.*

« **A** pied d'œuvre signe un parcours inédit sous le registre de l'atelier, au plus près de la genèse des œuvres. » explique Michèle Moutashar, la conservatrice du musée.

On y rencontrera au côté des photos qui constituent le fonds du musée la toute dernière récolte, les nouvelles acquisitions des années 2008 et 2009, provenant d'achats du musée, de dons des artistes ou de dépôts des collections nationales : L'Installation de Jocelyne Allouche, des toiles (robes) de Christian Lacroix, les sculptures de Vincent Barré (dont l'une acquise par l'association Avec le Rhône en vis-à-vis, les Amis et Partenaires du musée Réattu) et les gravures de Jacques Clauzel, qui vient d'offrir au musée un exceptionnel ensemble de 150 œuvres ; elles seront présentées en deux temps, marqués fin mars par la parution du catalogue de cette donation.

## Travaux sonores

La chambre d'écoute du Département d'Art Sonore s'inscrit également dans cet accrochage, et présente dans un premier temps (jusqu'à fin février) les travaux réalisés – sous la direction de Kaye Mortley et avec la collaboration de Mehdi Ahoudig – par les jeunes participants des stages Esquisses sonores organisés en 2009.

À partir de mars, la programmation de ce cocon d'écoute en tête-à-tête avec le fleuve sera consacrée à la collection Deutschlandradio Klang Kunst.



Stefano Cianci, Bianco e Nero 2009, coll. Musée Réattu

À pied d'œuvre restera en place jusqu'à la fin du mois de mai. Inauguration le samedi 23 janvier 2010 à 16h. Précédée à 15h d'une rencontre à la commanderie Sainte-Luce avec Kaye Mortley et Mehdi Ahoudig (écoute et échanges autour des travaux réalisés par les jeunes participants des stages Esquisses sonores en 2009).

## Balade au cœur du verre

Élodie, Julien et Romain, de la cave de Trinquetaille, sont docteurs es-vins en dives bouteilles, une étape sur le parcours de l'ethno-balade du 30 janvier, organisée par le Museon Arlaten.

Le point de départ de la visite, c'est la verrerie de Trinquetaille, entreprise historique du quartier, première verrerie au charbon installée en Provence au XVIII<sup>e</sup> siècle. On y fabriquait des bouteilles et de belles dames-jeannes (pour le transport des alcools). La cave de Trinquetaille est un autre témoin de l'épopée viticole de la Camargue, avec ses 14 cuves où l'on stockait les vendanges du delta « essentiellement les cépages aramon, alicante, à très gros rendements », rappelle Romain. Par péniches fluvio-maritimes arrivaient les vins d'Algérie qui servaient à donner du degré aux vins d'ici. Si aujourd'hui la cave de Trinquetaille



vend des flacons beaucoup plus subtils, on a gardé les cuves de stockage, certaines encore couvertes de carreaux de verre « plus pratiques pour le nettoyage », et des cuves d'assemblage enfouies dans le sol. Autour de la vigne et du verre, toute une histoire a laissé des traces dans le quartier, dans les commerces et sur les quais du Rhône. Elle sera racontée par Laurence Serra (spécialiste du verre), Stéphane Gardeur (œnologue) et Romain Boutière lors de la dégustation à la cave.

« De la dame-jeanne au cubi », Ethno' balade samedi 30 janvier à 11h. Gratuit sur réservation au Museon au 04 90 52 52 40.

### → La Grande Guerre

L'ouvrage que Marguerite-Marie Decroocq-Blanckaert a consacré à la guerre de 14-18 « L'Histoire de Jean-Baptiste et de Marguerite », à travers l'histoire de sa famille dans le nord de la France et de nombreux documents, a paru aux éditions Henry et est disponible dans toutes les librairies arlésiennes.

### → Cargo en mouvement

L'exposition de Mark Dion (installé initialement au Musée départemental Arles antique) prendra place au Cargo au premier trimestre 2010. Le restaurant du Cargo réouvre début janvier, du mardi au dimanche, avec un menu « tapas » du marché.

### → Musée de Camargue

Fermé du 1<sup>er</sup> au 31 janvier, le musée camarguais du Pont-de-Rousty affiche de nouveaux horaires d'hiver, soit à partir du 1<sup>er</sup> février 10h à 12h30 et 13h à 17h, et d'été, du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre de 9h à 12h30 et 13h à 18h. Il est ouvert tous les jours sauf le mardi. Entrée : 4,5€ (3€, tarif réduit).

### → Camille pour le Revivre des Suds

D'année en année, les retrouvailles d'hiver autour de l'équipe des Suds à Arles deviennent un événement culturel. Le 6 février prochain, les Suds nous invitent à une journée de musiques et concerts, à 15h30 au musée de l'Arles antique avec le multi-instrumentiste Henri Maquet, à 19h30, à la chapelle du Méjan, concert de Camille, suivi de l'apéro des Suds à 20h30, puis concert de Fatche d'Eux avec Manu Théron & Sam Karpipenia. À partir de 23h30, After avec DJ Uzun. Réservations sur [www.digitik.com](http://www.digitik.com)



### → Claviers anciens

L'association Sarabande organise ses 3<sup>es</sup> Journées des claviers anciens du 18 au 21 février. En prélude un concert de musique allemande le 24 janvier à 15h au château de Tarascon avec un orgue positif récemment construit par Etienne Fuchs (Marseille) pour l'école intercommunale de musique d'Arles. Contact sur le blog de Sarabande <http://association-sarabande.over-blog.fr/>

### → Loto

L'association Monplaisir en fête organise son loto annuel dimanche 24 janvier 2010 à 17h à la salle des fêtes, bd des Lices.





## Parcours d'émigrés

Un comédien kabyle qui se fait connaître à Paris, au Canada et en Tunisie. Un écrivain portugais passionné de littérature française. Voici deux pèlerins de la littérature moderne (Fellag et Antunes) qui risquent de ne pas entrer dans les clous de « l'identité nationale ». Le premier embrasse le monde contemporain avec son humour méditerranéen, shootant allégrement dans quelques idoles de papier. L'autre qui n'aime ni le nationalisme ni le patriotisme donne de vilains coups de pied dans les petits arrangements qui font la société portugaise démocratique post Salazar. Vous retrouvez les textes de Fellag et Antonio Lobo Antunes lus par Fellag lui-même et Marianne Epin, à la chapelle du Méjan, le 5 janvier à 20 h 30.

Association du Méjan, tél. : 04 90 49 56 78. [www.lemejan.com](http://www.lemejan.com)

## Desproges es-tu là ?

« La seule certitude que j'ai c'est d'être dans le doute », le texte de Pierre Desproges qui nous a quitté en 1988, sera servi au Théâtre d'Arles à la fin du mois de janvier, par Christian Gonon, sociétaire de la comédie française. Dans ce spectacle apparaissent les multiples visages de l'humoriste. Clown, provocateur et misanthrope n'épargnant personne : enfants, vieux, taxis, journalistes, politiques, noirs, arabes, juifs, lepénistes, femmes. Homme malade également, se mettant à découvert avec son courage et son angoisse, choisissant comme il le déclarait « de rire de tout, mais surtout pas avec tout le monde ». Vingt ans après, il reste explosif. Ce spectacle fait partie du programme culturel de la Ville.



« La seule certitude que j'ai c'est d'être dans le doute », samedi 23 janvier à 20 h 30, dimanche 24 janvier à 15 h au Théâtre d'Arles. Réservations ouvertes au 04 90 52 51 51.



## Concert de tambourinaires

Pour prolonger la découverte des traditions provençales, le public est invité à venir découvrir les tambourinaires et leurs instruments traditionnels : galoubet et tambourin. À l'affiche, des virtuoses : Jean-François Gerold et le groupe Le Condor ; Rémi Venture et Maurice Guis accompagnés de quelques musiciens de l'Académie du Tambourin. Plus d'une heure et demie de spectacle qui prévoit également une présentation des instruments. Ces concerts sont proposés par le Salon International des Santonniers d'Arles dont la thématique cette année est justement le tambourinaire. Une belle façon d'explorer cette pratique artistique sous toutes ses formes : après les « petits saints » ou santons, les grands maîtres...

Jean-François Gerold et le Condor à la Salle d'Honneur de l'Hôtel de Ville le dimanche 10 janvier à 16 h 30. Rémi Venture et Maurice Guis à l'Eglise de la Major le mardi 2 février à 16 h 30. Entrée gratuite.

## Jean-Frédéric Neuburger au Méjan

À tout juste 23 ans, Jean-Frédéric Neuburger est un compositeur, concertiste, pianiste à la carrière internationale. Programmé par Jean-François Heisser, son ancien professeur au Conservatoire national supérieur de musique de Paris, il jouera mi-janvier au Méjan. Doté d'un talent incontestable, ce jeune prodige a remporté un grand nombre de prix qu'il doit à une maturité musicale exceptionnelle, une clarté du jeu et une palette remarquablement expressive. Pianiste très recherché, Jean-Frédéric Neuburger jouera des œuvres de Maurice Ravel, Olivier Messiaen, Claude Debussy, Ernest Chausson ainsi que ses propres compositions.

Week-end Musique Française à la chapelle Saint-Martin-du-Méjan. Vendredi 15 janvier à 20 h 30 et dimanche 17 janvier à 11 h. Tarifs : 8 €/15 €/20 €.



EXPOS, FOIRES, SALONS

\* **À pied d'œuvre**, nouvel accrochage, nouvelles acquisitions, musée Réattu du 23 janvier au 31 mai 2010, [voir p. 14].

\* **Marcher dans le pas des glaneurs**, exposition collective de bois flottés et verres dépolis organisée par l'association *A flots perdus*. Invité d'honneur, Lucien Clergue. Artistes invités Pierre Milhau, Philippe Litou, Caroline Secq, Géraldine Campens, Daniel Guiraud, Christine Juillan, Marion Delafontaine, chapelle Sainte-Anne, du 27 janvier au 16 février 2010. Entrée libre.



\* **Exposition Daniel Gastaud**, l'artiste qui peint avec des plumes [voir dossier *Drôles de Noël's*]. Galerie Huit et galerie Dialogue, rue de la Calade jusqu'au 3 janvier 2010, (ouvert du mardi au samedi, de 15 h à 19 h).

\* **3<sup>e</sup> Foire d'Arles**, 150 exposants dans les domaines de l'habitat, la gastronomie, les loisirs, le bien-être, l'immobilier, l'automobile... au Palais des congrès du 22 au 24 janvier (de 9h à 19h / entrée 4 €, gratuit pour les moins de 8 ans)



Mardi 5 janvier

● **Lecture, Voyage Alger-Lisbonne** par Fellag et Marianne Epin, chapelle du Méjan à 20 h 30.

Vendredi 8 janvier

● **Parce qu'on ne va pas lâcher**, spectacle jeune public conseillé à partir de 8 ans [voir p. 18], Théâtre d'Arles à 19 h.

Samedi 9 janvier

■ **Tango en villages**, initiation au tango argentin [voir p. 19], à Raphèle à 18 h 15.



Dimanche 10 janvier

■ **Concert** du tambourinaire Jean-François Gérold, à l'initiative du Salon International des santonniers d'Arles, salle d'honneur de l'hôtel de ville à 16 h 30 (Entrée gratuite).

Jeudi 14 janvier

● **Conférence « Du nouveau sur le pont de bateaux antique »**, par Bruno Bizot, conservateur du patrimoine et marc Heijmans, ingénieur de recherches au CNRS, musée départemental Arles antique à 18 h 30, gratuit.

Vendredi 15 janvier

■ **ArlesCampus.fr**, le salon des formations du pays d'Arles, grande halle de 14 h à 17 h, entrée libre [voir p. 9].

● **Soirée musicale**, week-end musique française avec le jeune et prodigieux pianiste Jean-Frédéric Neuberger sur un programme Ravel, Messiaen et Neuberger, chapelle du Méjan à 20 h 30.

● **Le petit tourbillon, Rezvani-Moreau**, autour des chansons écrites par Serge Rezvani, dont pour Jeanne Moreau les célèbres « J'ai la mémoire qui flanche » et « Le tourbillon de la vie », Théâtre de la Calade à 20 h 30.

● **We failed to hold this reality mind**, sur fond de musique classique iranienne Hooman Sharifi danse et raconte sa double appartenance iranienne et norvégienne, Théâtre d'Arles à 19 h.

● **Made in paradise**, où Yan Duyvendak s'attaque aux clichés médiatiques liés aux rapports entre l'Occident et le monde musulman, Théâtre d'Arles à 20 h 30.

● **Oldelaf & Monsieur D**, chanson humoristique, Cargo de nuit à 21 h 30 (15/12/10 €).



Samedi 16 janvier

■ **ArlesCampus.fr**, le salon des formations du pays d'Arles, grande halle de 10 h à 17 h, entrée libre [voir p. 9].

▲ **Kick-boxing**, championnat régional [voir p. 13], gymnase Fernand-Fournier de 10 h à 19 h.



▲ **Natation**, compétition régionale, piscine Guy-Berthier à 14 h 30.

▲ **Gymnastique rythmique sportive**, gala de GRS organisé par le centre gymnique arlésien, gymnase Jean-François-Lamour à 20 h.



● **Made in paradise**, où Yan Duyvendak s'attaque aux clichés médiatiques liés aux rapports entre l'Occident et le monde musulman, Théâtre d'Arles à 20 h 30.



● **Le petit tourbillon, Rezvani-Moreau**, avec Véréne Fay, chant, accompagnée par Maryse Gattegno, contrebasse et Philippe Canovas à la guitare, Théâtre de la Calade à 20 h 30.

Dimanche 17 janvier

▲ **Volley-ball**, 4<sup>e</sup> tour de la coupe de France, gymnase Louis-Brun à 10 h.



▲ **Kick-boxing**, championnat régional [voir p. 13], gymnase Fernand-Fournier de 10 h à 19 h.

● **Matinée musicale**, week-end musique française avec une réunion exceptionnelle de musiciens. Cécile Rouvière, Stéphane Rougier et Teddi Papavrami (violons) Tasso Adamopoulos (alto), Etienne Péclard (violoncelle) et Jean-Frédéric Neuberger (piano) sur un programme Debussy et Chausson, chapelle du Méjan à 11 h.

● **Conférence « Le cheval nous emballa »**, par Pierrette Nouet, guide conférencière, musée départemental Arles antique à 11 h, gratuit.

▲ **Rugby**, RCA / Le Pontet (réserve, puis séniors), stade des Cités à 13 h 30 et 15 h.

▲ **Football**, ACA / Roquebrune (DHR), stade Fernand-Fournier à 15 h.





● **Le petit tourbillon, Rezvani-Moreau**, Théâtre de la Calade à 16 h.

**Mardi 19 janvier**

● **Paul est mort?** Le chorégraphe Herman Diephuis propose un périple musical au cœur des années 60. *Les Beatles* incarnaient à l'époque une génération en plein renouveau... , Théâtre d'Arles à 20 h 30.

**Vendredi 22 janvier**

● **Concert de l'ensemble Baroque-Graffiti**, sonates pour violon et piano-forte de Jean-Sébastien Bach avec Sherman Plesner (violon) et Jean-Paul Serra (piano-forte), Temple, bd des Lices à 20 h (15/12 €).



● **Fefe + Ysae**, hip-hop / Blues, Cargo de nuit à 21 h 30 (15/12/10 €).



**Samedi 23 janvier**

▲ **Futsal**, tournoi organisé par le Mas Clairanne, palais des sports Jean-François-Lamour à 15 h.

● **Esquisses sonores**, rencontre avec Kaye Mortley et Mehdi Ahoudig autour du portrait sonore sonore d'Arles réalisé en octobre 2009 par de jeunes stagiaires, commanderie Sainte-Luce à 15 h, *entrée libre*.

● **À pied d'œuvre**, inauguration de l'exposition, musée Réattu à 16 h, [voir p. 14].

● **Théâtre « L'endroit de l'objet »**, par Clara Le Picard, texte, projet, mise en scène et jeu, dans l'atelier de Mark Dion, musée départemental Arles antique à 17 h, *compris dans le billet d'entrée à l'exposition César*.

● **La seule certitude que j'ai c'est d'être dans le doute**, de Pierre Desproges, interprété par Christian Gonon, de la Comédie Française, [voir p. 15], Théâtre d'Arles à 20 h 30.

▲ **Volley-ball**, VBA/Aubagne (pré-nat fém.) puis VBA/Hyères (nat.3 garçons), gymnase Fernand-Fournier à 19 h et 21 h.

● **Speed Caravan**, rock / Electro / World, Cargo de nuit à 21 h 30 (15/12/10 €).



**Dimanche 24 janvier**

● **Jeux te raconte « Neptune, dieu des mers »**, parents et enfants accompagnés d'un carnet de jeux suivent pas à pas les récits d'une médiatrice, musée départemental Arles antique à 11 h, *(compris dans le billet d'entrée)*.

▲ **Rugby**, RCA / Berre (réserve, puis séniors), stade des Cités à 13 h 30 et 15 h.

● **La seule certitude que j'ai c'est d'être dans le doute**, de Pierre Desproges, interprété par Christian Gonon, de la Comédie Française, [voir p. 15], Théâtre d'Arles à 15 h.



● **Le voyage d'Ulysse**, entre extraits de l'Odyssée, chants, récits, poèmes et musiques par la compagnie Khoros, musée départemental Arles antique à 16 h, *(compris dans le billet d'entrée)*.

**Mardi 26 janvier**

● **Femme blanche**, après « Maman, je danse », Vanessa Van Durme revient avec un face à face poignant entre une femme franco-belge et son serveur marocain. Les mots prennent la forme d'un combat... , Théâtre d'Arles à 20 h 30.

**Jedi 28 janvier**

■ **Culture et milieu carcéral**, conférence débat avec « Lieux fictifs », Radio 3DFM et les étudiants de l'IUP-AIC, grand amphi de l'espace Van-Gogh à 18 h 30, *entrée libre [voir brève p. 20]*.

**Vendredi 29 janvier**

● **Jazz au grenier**, le new trio de Mario Santchev, au piano, Didier Del Aguila, basse et Roland Merline à la batterie, Théâtre de la Calade à 20 h 30.



● **Solidair' night fever**, Le Rallye, Le Wallabeer, Le Cargo de Nuit et La Cuisine s'associent sous l'égide du Kiwanis International d'Arles pour organiser une soirée festive et solidaire au profit du Secours Populaire arlésien, concert des Gros et DJ partenaires, Cargo de nuit à 21 h 30 *(participation libre et solidaire)*.

**Samedi 30 janvier**

● **Ethno-balade « De la dame-jeanne au cubi »**, le Muséon Arlaten propose une visite de la verrerie de Trinquetaille avec une spécialiste de l'étude du verre et un œnologue, rendez-vous sur place à 11 h. *Gratuit sur réservation au 04 90 52 52 40*.

■ **Dictée occitane** d'un texte d'un écrivain provençal contemporain. Un moyen ludique et convivial de s'initier à la langue occitane (graphie mistralienne acceptée) organisé par le Cercle occitan du pays d'Arles, à l'ancienne école Léon-Blum à 14 h 30. *Inscription et renseignements au 04 90 96 04 30*.

■ **Le Nucléaire en questions**, conférence organisée par Attac pays d'Arles animée par Roland Desbordes, physicien président de la Criirad et Pierre Péguin du réseau Sortir du Nucléaire, grand amphi de l'espace Van-Gogh à 15 h, *entrée libre*.  
■ **Présentation des cartels de la Feria de Pâques**, dans la grande halle du parc des Ateliers à 18 h 30. La présentation sera suivie d'une soirée festive avec la participation des clubs taurins d'Arles.

**Dimanche 31 janvier**

▲ **Badminton**, journée de compétition, palais des sports Jean-François-Lamour.

▲ **Natation**, journée de compétition Natathlon, piscine Guy-Berthier.

**EXPOS, FOIRES, SALONS**

\* **César, le Rhône pour mémoire**, musée départemental Arles antique, jusqu'au 19 septembre 2010.



\* **Salon international des santonniers d'Arles**, cloître Saint-Trophime du 26 novembre au 10 janvier 2010, ouvert tous les jours de 10 h à 18 h, (3,5 € / 2,6 €).

\* **Exposition Gérard Philipe**, l'acteur fétiche des années 50 disparaît en pleine gloire en novembre 1959. Pour ce cinquantième anniversaire, la maison Jean-Vilar fait tourner une exposition de photos de ses principaux rôles au théâtre et au cinéma. À voir au Théâtre de la Calade jusqu'au 31 janvier 2010, *(entrée libre)*.

\* **Les collections de la fondation Van-Gogh**, palais de Luppé, rond-point des Arènes tous les jours de 11 h à 17 h.

● Médiathèque d'Arles.....	☎ 04 90 49 39 39
● Théâtre d'Arles.....	☎ 04 90 52 51 51
● Théâtre de la Calade.....	☎ 04 90 93 05 23
● Association du Méjan.....	☎ 04 90 49 56 78
● Cargo de Nuit.....	☎ 04 90 49 55 99
● Musée Réattu.....	☎ 04 90 49 37 58
● Musée départemental de l'Arles antique (MDAA).....	☎ 04 90 18 88 88
● Museon Arlaten.....	☎ 04 90 93 58 11
● Service culturel.....	☎ 04 90 49 37 40
▲ Direction des sports.....	☎ 04 90 49 35 09
■ Attention Culture.....	☎ 04 90 96 59 93
■ Arènes d'Arles.....	☎ 04 90 96 03 70
■ Maison de la vie associative.....	☎ 04 90 93 53 75

📍 L'Info culturelle jour par jour  
[www.arles-agenda.fr](http://www.arles-agenda.fr)



Le coup de cœur des bibliothécaires du secteur jeunesse de la médiathèque.

## Il est comment le monde ?

La collection « *Il est comment le monde ?* », chez Actes Sud, évoque des pays lointains à travers l'histoire d'un enfant. Illustrée de belles photos et de dessins ethnographiques.

Pour l'Argentine, c'est l'attachement d'un petit garçon pour son vieux cheval, Nuage, qui fait découvrir les plaines de Patagonie, et les périodes sombres de l'histoire du pays.

Pour le Japon, c'est l'aventure rêvée d'une petite fille, au cœur de Tokyo. La collection mélange savamment les informations, l'imagination, la poésie... dans une mise en page originale et de qualité. À partir de 8 ans.

**Argentine :** « *Le Cheval d'Ernesto* » / Caroline Laffon, illustrations Gwen Le Gac, photos Santiago Porter.

**Japon :** « *Le Rêve d'Hinako* » / Caroline Laffon, ill. Gwen le Gac, photos Kazuko Wakayama.

**Inde :** « *Amrita et la fin de la mousson* » / Caroline Laffon, ill. Gwen Le Gac, phot. Sylvain Van Eeckrout  
**La Guyane :** « *Garoto et les chercheurs d'or* » / Caroline Laffon, ill. Gwen Le Gac, phot. Bruno Arbesu



## Gaz Hilarant

Bruno Heitz illustre une petite histoire drôle, conte ancien du Tibet, réécrit par Gilles Bizouerne, sur deux frères qui se disputent un héritage. L'aîné spolie le cadet, mais ce dernier est plein de ressources. Il sait faire des pets parfumés ce qui enchante la bourgeoisie locale. Avec une conclusion très morale.

« *Le vendeur de pets parfumés* », éditions Thierry Magnier.

## Arkéo junior

Le magazine sort ce mois de janvier 2010 un numéro spécial Arles.

## Dessiner « César en 2010 »

La librairie Actes Sud nature, a lancé un concours de dessin pour tous, adultes et enfants. Après avoir rendu visite à César au musée de l'Arles antique, il faut l'imaginer en 2010, la seule contrainte à respecter étant le format de « l'œuvre », en A4, soit 21 x 29,7 cm. Peinture, dessin, pastels, collages, toutes les techniques sont acceptées. Date limite de dépôt à la librairie Actes Sud, le 1<sup>er</sup> mars 2010. Adresse postale, place Nina-Berberova 13200 Arles. Les gagnants seront exposés et recevront des prix surprise.



## L'heure du conte à la Médiathèque

**Mercredi 6 janvier à 15 h**, avec Mounira, pour les enfants à partir de 4 ans en section jeunesse, accès libre.

## Les sorties-nature du Parc

Depuis 2009 le Parc naturel régional de Camargue propose chaque mois plusieurs sorties nature accompagnées par un guide naturaliste, sur l'ensemble de la Réserve de biosphère Camargue. Ce sont des sentiers habituellement fermés au public.

**Samedi 16 janvier, de 14 h à 17 h 30** « *Un hiver en Camargue : la réserve naturelle régionale de Mahistre* » en Camargue gardoise.

**Dimanche 31 janvier, de 14 h à 18 h 30**, balade vers le Petit Rhône sur le littoral du Grand Radeau

Sorties limitées à 20 personnes (4 €, adulte, 2 € enfant de moins de 16 ans). Plus d'infos sur [www.parc-camargue.fr](http://www.parc-camargue.fr). Réservation au 04 90 97 19 77.



## Parce qu'on ne va pas lâcher,

**Au Théâtre d'Arles, vendredi 8 janvier à 19 h**

Parce qu'on ne va pas lâcher, spectacle de et avec Mourad Bouhlali et Hassan Razak, compagnie Onstap, en résidence au Théâtre d'Arles en septembre 2009. Mourad et Hassan se tapent ! ... Oui mais de façon artistique. Ils font du step, c'est-à-dire de la musique en tapant sur leur corps. Et ils dansent sur cette musique en racontant leur histoire. Spectacle conseillé à partir de 8 ans (6/8 €).

## Neptune, dieu des mers,

**Au musée Arles antique, dimanche 24 janvier à 11 h**

Visite-jeu en famille. Le solstice d'hiver annonce le mois de Neptune, le dieu frère de Jupiter auquel tant de légendes sont attachées. Parents et enfants suivent pas à pas les récits d'une médiatrice tout en remplissant le carnet de jeux.

## Le voyage d'Ulysse,

**Au musée Arles antique, dimanche 24 janvier à 16 h**

Spectacle conseillé à partir de 10 ans. Un conte dit par Rosalba Rizzo de la compagnie Khoros accompagnée en musique par Sabrina Tonuzi. On y entendra des extraits de l'Odyssée, des poèmes qui évoquent les chants des sirènes et les monstres de l'antiquité, les terres sauvages et les tempêtes traversées par Ulysse et ses compagnons. Le conte est compris dans le prix d'entrée au musée, entrée gratuite pour les moins de 18 ans. Sans réservation.

# Tango en villages



Le 9 janvier à Raphèle, salle Gérard-Philippe, l'association « Arles-Tanguedia », propose une initiation gratuite au tango argentin, à partir de 18 h 15.

Dans la même salle les adhérents de cette association suivront leur cours habituel à partir de 14 heures. La soirée se prolongera par une auberge espagnole, avec ceux qui auront participé à cette initiation, précise Francis Lautier, le président d'Arles-Tanguedia. Le 13 février, les danseurs amateurs reproduiront leur cours et leur initiation, au Sambuc, salle polyvalente et le 13 mars à Salin-de-Giraud.

« Le souhait de notre association est de s'ouvrir aux autres; d'aller vers de nouveaux publics et leur montrer que commencer d'apprendre à danser le tango est à leur portée. Nous ne cherchons à rester entre nous, comme un club d'initiés », explique Francis Lautier. L'association, une quarantaine de membres de tous âges, s'entraîne habituellement à Monplaisir, dans les locaux de l'école Marie-Mauron où elle déploie deux linos de 40 mètres carrés dans le préau couvert. « Il faut que cela glisse pour danser le tango », précise le président qui danse lui-même depuis six ans. Un professeur de tango, Florian Megy, vient d'Avignon. L'idée d'aller danser le tango dans les villages d'Arles avait déjà été évoquée avec les adjoints spéciaux, Jean-Yves Planell et Daniel Richard. Ceux qui sont intéressés par cette pratique – débutants ou initiés – peuvent contacter « Arles-Tanguedia » au 06 21 88 84 54 et sur leur site : [www.arles-tanguedia.org](http://www.arles-tanguedia.org).

## Aficionados

Deux idées de cadeaux pour les aficionados arlésiens : « Noir e(s)t Lumière, dans les coulisses de l'école taurine d'Arles » (créée en 1988 par Paquito Leal), ouvrage de photographies de Bernard Lesaing accompagnées de textes de la documentariste Emmanuelle Taurines qui ont suivi les élèves et leurs enseignants dans cette initiation et formation si particulières. Les deux auteurs participent à un travail de collecte d'images et son sur les cultures taurines ; ensuite le DVD « Arles, temporada 2009 », réalisé par Jean Clamour pour le club taurin bien connu, les Ayudantes, cofret où l'on retrouvera les émotions vécues dans les arènes à Pâques et en septembre.



## Les César



# Le Plie et le retour à l'emploi



présence de Hervé Schiavetti, maire d'Arles, Michel Vauzelle, président de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur, Claude Vulpian, président de la communauté d'agglomération, Pierre Castoldi, sous-préfet d'Arles et Francis Guillot, président de la Chambre de commerce et d'industrie du Pays d'Arles. « Il n'était pas simple de faire travailler ensemble des collectivités qui ont des approches différentes des politiques de l'emploi », a expliqué le maire d'Arles qui s'est félicité que la volonté politique régionale d'arriver à faire vivre un dispositif de proximité efficace ait finalement permis de surmonter les obstacles.

En effet, les Plie créés dès 2000, associent de nombreux partenaires publics et associatifs, sans compter les entrepreneurs qui sont sollicités pour faciliter le retour à l'emploi de personnes qui en ont été longtemps écartées. Le financement du premier Plie (2005-2009) a été assuré par l'Europe à travers le FSE (fonds social européen), l'Etat, le Conseil régional (lutte contre l'exclusion), le Conseil général (programme départemental d'insertion), l'ACCM (gestion et animation du Plie) et la chambre de commerce (actions de communication et de promotion).

Entre 2005 et 2009, le Plan local pour l'insertion et l'emploi (Plie) a suivi contractuellement 1900 personnes en recherche d'emploi. Après un parcours de mise à niveau personnalisé, 545 d'entre eux ont retrouvé un emploi durable. Devant ce bilan positif, les partenaires sont décidés à continuer. Piloté au départ par la commune d'Arles, le Plie dépend au-

jourd'hui de la communauté d'agglomération Arles, Crau, Camargue, Montagnette (ACCM). Avec l'équipe des accompagnateurs à l'emploi, ils estiment avoir rempli leur mission. Les partenaires publics associés au Plie ont décidé sa reconduction pour la période 2010-2014. La signature de leur accord s'est déroulée le 5 décembre à la Chambre de commerce et d'industrie, en

## Un point sur l'emploi

La Maison de l'emploi du Pays d'Arles<sup>1</sup> et ses partenaires<sup>2</sup> présentaient le 11 décembre dernier un diagnostic sur l'emploi en Pays d'Arles. Il en ressort des caractéristiques propres à ce territoire où le taux de chômage (11,1%) est plus élevé que celui des Bouches-du-Rhône (9,9%).

Notamment, la faiblesse de l'offre pour les jeunes qui de ce fait sont obligés d'aller chercher ailleurs un emploi.

Le marché du travail est marqué par le poids du secteur touristique où l'emploi saisonnier domine avec des salaires bas et des contrats précaires, et celui de la logistique où les emplois proposés sont en majorité de faible qualification. Dans les perspectives, le diagnostic montre la montée en puissance des « industries culturelles » avec des entreprises connues comme Actes Sud et Harmonia Mundi, le Lerm, mais aussi des entreprises plus petites qui offrent des services dans le domaine du livre, du patrimoine monumental et naturel, là avec un haut niveau de qualification.

1) 18, rue Amédée-Pichot, 13200 Arles, tél. : 04 90 97 52 69

2) ACCM – communauté de communes Rhône Alpilles Durance, Vallée des Baux, sous-préfecture, CCIPA, chambre de métiers, Afpa, DDTEFP (ministère du travail)



Rassemblement devant la sous-préfecture le 18 décembre en soutien aux salariés des Papeteries Étienne. Les syndicats présentent le projet de reprise d'activité.

# Beauchamp, jardin des Arlésiens ?



ont été protégés par une barrière métallique et un enrochement dissuasif. « On va aussi mieux indiquer où les visiteurs peuvent garer leur automobile, derrière le bâtiment qui abrite les vestiaires et le club-house », précise l' élu.

« En 2010, il est prévu de réparer le parcours découverte (2 km) et là aussi d'en protéger l'accès ». Coût estimé: 10 000 euros.

Tout un ensemble d'espaces publics pourront progressivement être mis à disposition des sportifs, mais aussi des enfants qui font des initiations au canoë-kayak, au VTT, à l'escalade, avec les centres d'animations sportives pendant les vacances, de l'autre côté de la rocade (un passage souterrain relie les deux sites). Le conservatoire espaces études de Provence (CEEP) est chargé du suivi scientifique de la partie nature de Beauchamp, la régie Regards a elle la responsabilité de son nettoyage et de son entretien.

C'est dans cette idée que la Ville aimerait continuer l'aménagement de ce qui est pour le moment un stade avec plusieurs terrains, un espace vert non utilisé, un parcours découverte en réparation et des parkings plus ou moins balisés.

Yvan Laville, élu communal délégué à Pont-de-Crau, explique avec Frank d'Amico, directeur des sports, comment on pourrait inciter les familles à venir le dimanche passer un moment tranquille, voire pique-niquer à côté de ceux qui font du sport ou qui viennent faire leur footing. Dans l'immédiat, les accès autour du stade



## Recensement annuel

Arlés fait partie des 892 communes de plus de 10 000 habitants où 8% de la population est interrogée chaque année. La campagne 2010 se déroulera entre mi-janvier et fin février.

Dix agents recenseurs déposeront dans les foyers concernés « la feuille de logement » et le « bulletin individuel » par personne vivant au logement. Ils détiennent une carte tricolore avec leur photo, signée par le maire.

Les renseignements récoltés permettent de mieux définir les infrastructures nécessaires aux besoins de la population, comme les écoles, les crèches, les maisons de retraite ou les hôpitaux.

Les données traitées restent confidentielles et protégées par la loi. L'Insee (Institut national de la statistique et des études économiques) produit et diffuse des statistiques anonymes.

## BREVES

### → Chiens dangereux

Les propriétaires de chiens dangereux des catégories 1 et 2 doivent se rendre titulaires au 1er janvier 2010 d'un permis de détention. Ce permis leur est délivré par le maire de leur commune de résidence. En mairie d'Arles, il faut s'adresser au service communal d'hygiène et de santé installé à l'espace Chiavary, bd Emile-Zola, joignable au 04 90 49 35 57.

### → Classes de neige

Des écoliers arlésiens vont pouvoir goûter prochainement aux joies de la neige à Aiguilles dans le Queyras. Quatre classes de CM des écoles Marinette-Carletti à Mas-Thibert, Paul Langevin à Barriol, Albert-Camus au Trébon et Henri-Wallon à Barriol partent en classe de neige du 25 janvier au 4 février et du 7 au 17 mars. Ces séjours sont très largement subventionnés par la Ville (de 70 à 75 % du coût total) pour permettre à tous les enfants d'y participer. Dans une moindre mesure que pour les zones d'éducation prioritaires, la Ville apporte également cette année des aides pour les classes de neige des écoles de Gimieux et Amédée-Pichot. Au total une enveloppe de 43 000 € est consacrée à ces séjours par la commune.



### → Kiosque du Net

Programme des séances d'initiation en informatique pour le mois de janvier 2010. Mardi 5 : Les premiers pas informatiques; samedi 9 : le traitement de texte avec Writer (niveau 1); mardi 12 : une présentation d'Internet; samedi 16 : le clavier et la souris; mardi 19 : tout sur le copier/coller; samedi 23 : le courrier électronique; mardi 26 : la photo numérique; samedi 30 : le navigateur Firefox. Renseignements et horaires sur place et au 04 90 49 37 75.

### → Accès à la culture en prison

Le 28 janvier 2009 à partir de 18h30 Radio 3DFM proposera un débat sur « La place de la culture en milieu carcéral ». Cette soirée, qui se déroulera dans l'amphithéâtre de l'espace Van-Gogh, est due à l'initiative d'un groupe d'étudiants de l'IUPAIC d'Arles qui travaille avec Radio 3DFM sur le projet « initiation aux métiers de la radiodiffusion » du centre de détention de Tarascon. La projection d'un court documentaire produit par l'association marseillaise « Lieux fictifs » lancera le débat autour des questions que soulève l'accès à la culture des publics empêchés.



**GROUPE**  
**Vive Arles**

**NICOLAS KOUKAS**

L'année 2009 se termine. Une année marquée notamment par la crise (et ses conséquences désastreuses, comme la fermeture des Papeteries Etienne) et par la mise en marche de ce que j'appelle une « machine infernale » qui va anéantir deux siècles de lutte contre les inégalités entre les territoires et les citoyens. Cette machine porte le nom de réforme des collectivités territoriales.

Nos collectivités ont besoin d'une réforme qui fasse vivre le grand projet de décentralisation né il y a 30 ans.

Au contraire, ce que vise le gouvernement, c'est le démantèlement de la République décentralisée et de la démocratie locale auxquelles nous sommes si attachés. Il faut mesurer la gravité des attaques portées sur les institutions, les services publics et la souveraineté des citoyens :

- La suppression progressive de nombreuses communes et à terme de tous les départements.
- La constitution de métropoles qui ponctionneront une grande part des financements aujourd'hui répartis entre les territoires.
- L'éloignement des citoyens des lieux de décision et la généralisation d'un nouveau système électoral favorisant l'UMP.
- La réforme de la taxe professionnelle, dont le résultat sera une agonie progressive des communes. Il est dit que « les élus coûtent trop cher ». Un mensonge parmi d'autres, car le « coût » des élus représente 0,02 % du budget des collectivités, tandis que plus de 450 000 d'entre eux sont bénévoles !

Les actions et les réalisations des collectivités territoriales sont indispensables à la vie quotidienne : la construction et le fonctionnement des écoles, des crèches, des équipements sociaux, culturels, sportifs, ou de santé, l'action pour le respect de l'environnement, la politique du logement et des transports, et une multitude d'autres services publics sont assurés directement par les collectivités territoriales.

Nous devons tous nous réunir autour d'un projet de réforme des institutions qui garantisse l'égalité entre les collectivités et fasse réellement vivre la démocratie locale.

Dans ce XXI<sup>e</sup> siècle, la Ville d'Arles est entrée pleine d'enthousiasme et de projets. Continuant l'action menée depuis mars 2008, 2010 va voir la concrétisation de projets d'aménagement et de développement répondant pleinement aux exigences de nos concitoyens en matière de solidarité entre les territoires, de développement économique, d'accès aux services publics. Vos élus de la majorité municipale agissent jour après jour dans le respect des engagements pris et pour qu'Arles respandisse toujours plus au-delà de ses frontières.

Les élus du groupe « Vive Arles ! » vous souhaitent à toutes et à tous une bonne année 2010. Ensemble, continuons le changement !



**GROUPE**  
**Socialistes et Apparentés**

**DAVID GRZYB**

Nous vous souhaitons une très bonne et très heureuse année 2010. Nous vous adressons ainsi qu'à toutes les personnes qui vous sont chères, des vœux de joies, de bonheur, de santé et de prospérité.

Pour notre cité, nous formulons le vœu qu'au cours de cette nouvelle année les nombreux projets en gestation se concrétisent. Au premier rang de ceux-ci figurent, bien évidemment, la renaissance des Ateliers SNCF. Le concours de la Fondation Luma pour la valorisation de ce site permettra d'accueillir une œuvre monumentale d'un des plus grands architectes contemporains : Frank Ghery. C'est à lui que la Fondation Luma a choisi de confier la création de son bâtiment dédié à la photographie. Cette contribution est une chance inouïe pour notre ville. Elle marquera, à n'en pas douter, le renouveau d'Arles et du Pays d'Arles.

Cependant, l'œuvre de Frank Ghery sera un des éléments clefs de cette reconquête. Elle ne peut être le seul. La valorisation des Ateliers doit être appréhendée dans sa globalité et dépasser largement les murs d'enceinte du site, pour s'étendre à l'ensemble du centre ville. La reconquête du Parc des Ateliers doit contribuer au renouveau de notre centre ancien. Dès lors, d'autres réflexions liées à la politique de globale de déplacements, à la revitalisation des commerces de proximité ou à l'amélioration de l'habitat doivent accompagner la réhabilitation des Ateliers. Il est donc temps que les conditions d'aménagement du Parc des Ateliers soient présentées et validées publiquement. Les Arlésiens attendent légitimement de leur conseil municipal la présentation de ce que sera le futur centre ville d'Arles, élargi aux Ateliers SNCF.

Si le Parc des Ateliers est un projet phare pour le renouveau de notre cité, il n'est pas le seul. Des questions essentielles pour notre devenir économique et urbain se posent sur d'autres espaces. Notre groupe se mobilise pour faire avancer ces autres chantiers qui structureront la ville de demain, tels que : l'aménagement de la plaine de Montmajour, la réhabilitation du site de Lustucru, la valorisation des terrains des Minimes, le réaménagement de la gare maritime à Trinquette, le devenir des villages de Salin de Giraud, Mas-Thibert, Raphèle ou Moulès...

Ces dossiers concentreront notre énergie tout au long de cette nouvelle année. Ces projets sont vitaux pour notre avenir. Ils doivent donc désormais dépasser le cadre de la réflexion technique et être l'objet d'une large concertation afin que les propositions d'aménagement retenues correspondent aux attentes et aux besoins des principaux concernés : les Arlésiens !

Bonne Année à tous !



**GROUPE**  
**Arles en Capitale**

**CYRIL JUGLARET**

En ce début d'année, les élus du groupe de l'Opposition Municipale « Arles en Capitale » se joignent à moi pour souhaiter à l'ensemble des arlésiens, à leurs familles et à leurs proches, une belle et heureuse année 2010 !

Déjà près de deux ans qu'il nous revient la tâche de mener une opposition au maire et à son équipe, représentant les Arlésiens qui nous ont fait confiance, et rejoints par ceux de plus en plus déçus de la gestion actuelle. Car vous le constatez comme nous dans votre quotidien : rien ne change durablement, ni dans les faits, ni dans la forme.

De notre côté, parce que nous avons eu la cruelle démonstration, comme une évidence, que seule l'union de nos forces et l'élaboration d'un projet de ville crédible pourront nous permettre de mettre un terme au règne d'Hervé Schiavetti, les élus de notre groupe ont souhaité donner un signal fort aux arlésiens : présenter une opposition unie et cohérente devant l'assemblée communale.

Un premier pas pour affirmer notre volonté de travailler ensemble et préparer sereinement l'avenir. C'est ce que nous avons donc mis en oeuvre, avec Serge Berthomieu et Louis Sayn-Urpar, lors des dernières séances du Conseil Municipal.

Pour nous, seulement 20 mois après une âpre et dure campagne municipale et plus de quatre ans avant les prochaines échéances, la question du leadership n'est pas aujourd'hui prioritaire et essentielle.

Il nous faut avant toute chose apprendre à travailler ensemble et convaincre les arlésiens, en démontrant et dénonçant les mauvais choix actuels, et en étant force de proposition.

Après seulement, la question de choisir l'homme ou la femme qui nous conduira, arrivera...

En tout état de cause, et pour l'heure, les élus du groupe « Arles en Capitale » ne cesseront de prendre toutes les initiatives allant dans le sens de l'union et continueront de travailler d'arrache-pied au service de notre Ville !

Union et action : tels seront donc les maîtres mots pour 2010 !

[www.arlesopposition.com](http://www.arlesopposition.com)

La loi du 27 février 2002 prévoit que : « lorsque la commune diffuse, sous quelque forme que ce soit, un bulletin d'information générale [...], un espace est réservé à l'expression des conseillers n'appartenant pas à la majorité municipale ». C'est dans ce cadre que le groupe de l'oppo-

sition comme ceux de la majorité s'expriment chaque mois dans **Arles Informations municipales** afin d'informer les citoyens de leurs positions sur la politique municipale. [L'exercice du droit d'expression... doit répondre à une certaine neutralité dans le choix des sujets abordés...]

et s'abstient de prises de position électorale, partisane et polémique]. Réponse ministérielle publiée au JO Sénat du 7 août 2003, p.2 551.

# ETAT-CIVIL

du 16 novembre au 13 décembre 2009

## NAISSANCES

Romane Militch, Estéban Delon, Zahra Mameri, Naël Koubangoye, Gaspard Lavaure, Alexis Bastide, Mehdi Moulbab, Rafael Colomo -Hertz, Louca Boyer, Soukayna Boutouala, Esteban Privat, Eliot Collet, Matéo Mille, Estéban Olarte y Roman, Khadoudja Kraled, Apolline Dérosier-Mundt, Quentin Cabrol -Carita, Jade Voisin, Nathan Gravier, Lola Mauger, Rayan Oumeur, Estel Imbert, Sara Djir, David Gigier -Guerrisi, Madyana Esor, Raphaël Ravaioli, Ilyana El Khedim, Kafi Ehimare Joseph, Julie Deveye -Mollet, Ryad Oulhaci, Marwa Ouassou, Luna Habert, Melyah El Maadi, Sarah Xenofontos -Saffin, Jason Viale-Clément, Kayliane Bida, Théo Raffa, Yohan Tibeuf, Lydia Tormos, Timéo Gamet, Anthony Ponzio, Noa Brisset-Moulinas, Mathilde Forcioli, Zoé Gallier, Yasmina Fossier, Mélodye Lautier, Yasmine Ziachi, Paola Callet, Nina Magli, Loona Charron, Neven Puigpinos, Stella Belenguier, Mohamed-Amine Manouch, Gabriel Armani, Brahim Cherif, Timothée Font.

## MARIAGES

Aurélien Pierre et Sureporn Kanhachat, Hicham Karch et Saliha Boutriouya, Mostafa Bouchamma et Hind Lakhli, Guy Froidevaux et Félicité Razafindrazina, Antoine Ferreira et Christine Quiles.

## DÉCÈS

François Vicenté (93 ans), Marie Labroquère née Jouffreau (90 ans), Suzanne Descout née Pautet (85 ans), Pierre Testi (77 ans), Daniel Cordelle (70 ans), Michel Barre (65 ans), Anna Zoyo née Fernandez (75 ans), Sam Mui Lay née Luong (83 ans), Jean-Marie Sayn (82 ans), Jean Canale (81 ans), Minno Del Corso (84 ans), Eugène Bayard (89 ans), Mohamed Ouballa (63 ans).

En raison des avis prononcés par la Commission nationale de l'informatique et des libertés (CNIL), seuls les noms des familles qui auront donné leur autorisation à une publication des actes d'état civil les concernant seront publiés dans cette rubrique.

# LE CONSEIL MUNICIPAL

• Maire : Hervé Schiavetti

## → ADJOINTS

- **Martial Roche**, Économie commerce et artisanat - transports publics - sécurité publique - circulation et stationnement - réglementation domaine public
- **Danièle Ducros**, Exécution du budget - administration générale - pompes funèbres - quartier centre-ville : Roquette-Chabouret
- **David Grzyb**, Urbanisme - habitat - politique foncière
- **Nora Makhouf**, Enfance 6-13 ans - centres aérés et colonie prévention de la délinquance
- **Nicolas Koukas**, Politique de propreté et déchets - démocratie de proximité - conseils de quartier - quartier Trinquette
- **Claire Antognazza**, Culture - actions et politiques culturelles - droits de la Femme
- **Jean-Luc Masson**, Aménagement du territoire - infrastructures et travaux - commande publique - délégation de service public - risques majeurs - eau potable/eaux usées/eaux pluviales
- **Claudie Durand**, Enseignement supérieur
- **Bernard Jourdan**, Politiques de l'enseignement - jeunesse 14-20 ans - plate-forme des services publics
- **Véronique Ponzé**, Politiques sociales - CCAS - quartier centre-ville : Haute-Croisière
- **Christian Mourisard**, Patrimoine - tourisme - coopération décentralisée
- **Sylvia Lepesant**, Politique globale de déplacements - écologie urbaine
- **Lionel Schneider**, Politiques sportives et développement de la pratique sportive-pêche

## → ADJOINTS SPÉCIAUX ET DE QUARTIER

- **Philippe Martinez**, Camargue sud
- **Jacques Desmazes**, Salin-de-Giraud
- **Daniel Richard**, Raphèle - Pont-de-Crau - grand plan de petits travaux - course camarguaise - ERP
- **Jacques Bachevalier**, Moulès
- **Jean-Yves Planell**, Camargue Major - fêtes - agriculture - personnel : relations sociales, carrières et instances paritaires
- **Jean-Marie Egidio**, Mas-Thibert - tauromachie - chasse

## → CONSEILLERS MUNICIPAUX

- **Sylvette Carlevan**, Développement des politiques de santé publique
- **Florence Rivas**, Jumelages - actions et organismes humanitaires - promotion et soutien à la vie associative
- **Alain Dervieux**, Patrimoine naturel - Agenda 21 - développement durable
- **Stéphanie Van Muysen**, Droits de l'Homme - devoir de mémoire - centre de recherche sur la Résistance et la Déportation - anciens-combattants - Griffueille
- **Mohamed Rafai**, Formation professionnelle et insertion
- **Arllette Callet**, Politique des loisirs - Monplaisir
- **Roger Gueyraud**, Personnes handicapées
- **Hamina Afkir**, Économie sociale et solidaire - Alyscamps-Bigot
- **Arielle Laugier**, Barriol-Plan-du-Bourg - qualité de vie - personnel : gestion de la ressource humaine (formation, organisation, prévention des risques au travail et médecine préventive, évolution des métiers et de la collectivité)
- **Fabienne Pautonnier**, Nouvelles technologies - commission moyens de communication
- **Minerva Baudry**, Petite enfance
- **Daniel Descout**, Politique de prévention des risques
- **Marie-Bernadette Chochois**, Protection du littoral
- **Genevieve Chabrol**, Logement
- **Bernard Bacchi**, développement des actions de culture régionale, personnes âgées
- **Maria Amoros**, Trébon - aide sociale d'urgence
- **Monique Tibaron**, Espaces verts - fleurissement - sécurité routière
- **Yvan Laville**, Politiques de l'emploi - Pont-de-Crau
- Cyril Juglaret, Elisabeth Chicco, Muriel Boualem-Mur, Jean-Christophe Moullet, Jean-Marie Scifo, Serge Berthomieu, Louis Sayn-Urpar

## → ACCUEIL ÉLUS

- Groupe Vive Arles ..... © 04 90 49 39 31
- Groupe Socialistes et apparentés ..... © 04 90 49 35 49
- Groupe Arles en capitale ..... © 04 90 49 39 59



Mairie d'Arles & standard : ..... © 04 90 49 36 36

## → MAIRIES ANNEXES

- **Salin-de-Giraud** : ..... © 04 90 49 47 00
- **Raphèle** : ..... © 04 90 49 47 27
- **Le Sambuc** : ..... © 04 90 49 47 13
- **Moulès** : ..... © 04 90 49 47 28
- **Mas-Thibert** : ..... © 04 90 49 47 20

## → SERVICES

- **Accueil cabinet du maire** : Hôtel de ville, 2<sup>e</sup> ét., ..... © 04 90 49 36 00
- **État-civil**, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, ..... © 04 90 49 37 70
- **Passport et CNL**, ..... © 04 90 49 38 92
- **Habitat**, 5, rue Molière, ..... © 04 90 49 47 40
- **Élections**, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, ..... © 04 90 49 36 53
- **Enseignement**, Espace Chiavary, ..... © 04 90 49 59 95
- **Cimetière**, cour des Podestats, ..... © 04 90 49 37 62
- **Urgences dimanches et fériés**, ..... © 06 76 86 48 77
- **CCAS**, 2, rue Aristide-Briand, ..... © 04 90 18 46 80

## → ENFANCE

- **Crèche collective Lou Pitchounet**, 15, rue du Dr-Fanton, ..... © 04 90 96 32 12
- **Crèche familiale**, 2, rue Marius-Allard, ..... © 04 90 18 59 46
- Structure multiaccueil**
- **La Souris verte**, rue M.-Allard, ..... © 04 90 93 68 51
- **La Poule rousse**, Barriol, ..... © 04 90 93 76 80
- **Pigeon vole**, Trinquette, ..... © 04 90 98 39 35
- Halte-garderies**
- **Van-Gogh**, place Felix-Rey, ..... © 04 90 49 70 29
- **Gribouille**, 10 rue du Dr-Schweitzer, ..... © 04 90 96 35 50

## ANTENNES MAIRIE

- **Trinquette**, 2, rue de la Verrerie, ..... © 04 90 96 22 61
- **Pont-de-Crau**, rue Auguste-Brousseau, ..... © 04 90 49 63 89
- **Griffueille**, 10, rue Jean-Cocteau, ..... © 04 90 96 85 25
- **Mas-Clairanne**, ..... © 04 90 96 53 61

## → MAISONS PUBLIQUES DE QUARTIER

- **Griffueille**, place V.-Auriol, ..... © 04 90 18 95 03
- **Barriol**, ..... © 04 90 96 44 70
- **Trébon**, ..... © 04 90 96 53 61
- **Trinquette**, ..... © 04 90 96 22 61

- Accompagnement scolaire (ATP)**, ..... © 04 90 49 47 48/49
- ATP à Barriol**, ..... © 04 90 18 96 34
- Antenne universitaire**, espace Van-Gogh ..... © 04 90 49 37 53
- Service des sports**, rue F.-de-Lesseps, ..... © 04 90 49 36 85
- Maison de la Vie associative**, 2, bd des Lices, ..... © 04 90 93 53 75
- Office de tourisme**, Esplanade Ch.-de-Gaulle, ..... © 04 90 18 41 20

## → LES URGENCES

- Centre hospitalier Joseph-Imbert** ..... © 04 90 49 29 29
- Clinique Jeanne-d'Arc** ..... © 04 90 99 32 33
- Clinique Jean-Paoli** ..... © 04 90 99 34 00
- SMUR** ..... © 04 90 49 29 99
- Gendarmerie** ..... © 04 90 52 50 60
- Police** ..... © 04 90 18 45 00
- Pompiers** ..... © 18



MAGAZINE D'INFORMATION DE LA VILLE D'ARLES - N°138 - JANVIER 2010  
• Directeur de la publication : Zani Koukas • Directeur de la communication : Christophe Cachera • Rédacteur en chef : Alain Othnin-Girard • Rédaction : Frédérique Bourgnet, Mélanie Vallat Cristianini, Anaïs Ecuillon, Françoise Maurette, Jean-Pierre Autheman • Photos : Service photo de la Ville d'Arles, Daniel Bounias, Patrick Mercier, DR • Mise en page et photogravure : Graphistes associés (Arles) • Impression : Pure impression (Montpellier) • Dépôt légal : 7 mai 2003 • ISSN : 1283 5900 • Rédaction : tél. 04 90 49 37 90 - e-mail : magazine@ville-arles.fr • Direction de la communication et des relations publiques : Hôtel de ville - BP 90 196 - 13637 Arles cedex - tél. 04 90 49 37 92 - fax 04 90 49 85 48 [www.ville-arles.fr](http://www.ville-arles.fr)

*Fabrice Trinh a recousu les fils de l'histoire de son père, Xuan Bo Trinh, né au Vietnam, mort à Salin en 1972.*

*Le 10 décembre dernier, il a été sensible à l'hommage rendu par la municipalité d'Arles aux Indochinois qui ont travaillé de force en Camargue, à la culture du riz et du sel.*

# Le passé recomposé

À Salin-de-Giraud, prenez la route vers Beauduc depuis l'entrée de la compagnie des Salins du Midi. Au bout de trois kilomètres, un panneau, Faraman City. Si vous vous engagez dans le chemin à droite, vous tomberez pile sur ce coin de Camargue où 450 Indochinois ont vécu de 1939 à 1945, parqués à l'écart des autres Saliniers, réquisitionnés pour le travail du sel. Fabrice Trinh, né en 1951, a grandi là avec ses deux frères Richard et Claude, parce que son père, Xuan Bo Trinh, a fait sa vie ici.

Fabrice Trinh se considère comme un vrai Salinier. Pour les trois frères, la Camargue c'est chez eux. L'histoire des Indochinois expatriés puis forcés de travailler dans les rizières ou les salins n'a pas changé d'un iota leur amour du pays, celui où ont vécu leurs parents. Ni l'attachement à ce village si particulier où ils ont passé une enfance fabuleuse, raconte Fabrice. A l'aube de leur retraite, c'est là qu'ils veulent rester, dans ces espaces sauvages où leurs différences ont trouvé des amitiés et des solidarités vitales, au milieu des Grecs, des Turcs, des Arméniens, des trente-cinq peuples qui ont fait l'âme de Salin-de-Giraud.

Fabrice Trinh : « *Mon père a rencontré l'amour ici. Il a épousé notre mère, Flavienne Raveyre, la fille du fermier qui s'occupait de l'immense domaine agricole à côté de nos baraquements, propriété de la compagnie des Salins.* » Pendant la guerre, lorsque les autorités somment le père Trinh d'aller construire le mur de la Méditerranée à Fréjus (pour empêcher le débarquement allié), Flavienne suit. Richard, le frère aîné de Fabrice, naît à Fréjus en 1944. « *Elle lui a donné ce prénom parce qu'un aviateur américain abattu à Fréjus s'appelait Richard.* » Après la guerre les Trinh reviennent à Salin-de-Giraud. Flavienne Trinh fait embaucher son mari vietnamien aux Salins.

« *Depuis que l'histoire des Indochinois en Camargue a été mise à jour par Pierre Daum\*, mes frères et moi, avons décidé d'être utiles à la cause. Pas pour remuer le passé colonial qui fut douloureux pour mes parents et tous ces gens emmenés de force, mais pour redonner la fierté à ces familles qui ont en-*



*richi la Camargue, pour Rémi et Julien, mes enfants.*

Le 10 décembre dernier, à l'hôtel de ville, quand le maire d'Arles a rendu hommage à ces hommes, devant la dizaine de survivants de cette histoire qui avaient fait le déplacement, Fabrice Trinh a retrouvé des compagnons de son père. Soixante ans en arrière, ils avaient partagé sa vie à Faraman. Sur leur veston ils avaient épinglé leur nom et le n° de la compagnie à laquelle ils avaient appartenu pendant la guerre. Xuan Bo Trinh était de la 73°.

Pourtant Xuan Bo Trinh, lui, était volontaire pour partir. Il rêvait de la France, celle des droits de l'homme, celle qui lui avait permis de suivre des études secondaires dans un des lycées français de Hué, au centre du Vietnam actuel. À ses enfants, il avait peu dit de ce passé. « *C'était un taiseux* », discret comme l'ont été les autres ouvriers de force vietnamiens qui ont partagé le sort des Trinh.

La maman de Richard, Claude et Fabrice, meurt à 36 ans en 1958. Monsieur Trinh

élève seul les trois frères. « *Jamais il ne s'est plaint. Ils nous a éduqués dans l'amour de la France, le respect de la République. À Salin, nous étions tous des étrangers. N'empêche on s'est investis dans les traditions camarguaises. On a fait du galoubet et du tambourin. Les raseteurs, c'étaient tous des étrangers.* »

Fabrice fait des études sérieuses. Étudiant en sciences éco à Aix-en-Provence, puis se forme à l'expertise comptable. Il garde un studio à Salin, devient pion au collège Mistral « *où étudiait alors Hervé Schiavetti* ». Les frères Trinh font leur vie chacun de leur côté, avec une amarre où se retrouver : Salin et la Camargue. « *J'ai bien aimé quand le maire a dit en pensant aux gens de partout qui se sont arrêtés ici, que la vie ce sont des espaces que l'on traverse.* » Chaque 6 février à Hué, la famille Trinh honore l'ancêtre disparu. Le 6 février 1972, Xuan Bo Trinh est décédé à Salin-de-Giraud. Il y est enterré.

\*voir article page 12

Texte : Alain Othnin-Girard  
Photo : Hervé Hôte, agence Caméléon